هـذا الكتـاب

... واليوم يقدم لنا **الملفونو دنحو** كتابه الثاني بعنوان : **ܚܠܡ̈ܐ** أي **أحلام اليقظة**، وهو مجموعة أخرى من كتاباته في الآونة الأخيرة. القسم الأول يتضمن قصائده وقد أخذت العناوين التالية: **ܛܘܪܐ ܡܩܕܫܐ** ، يليها **ܡܘܬܐ ܕܢܗܪܐ** ، **ܘܡܝܐ ܕܡܠܟ** ، **ܒ̈ܢܘܢ ܚܝܐ** ، **ܐܚܕܐ** ، **ܬ̈ܫܐ ܘܫܩ̈ܘܕܐ** ، **ܡܫܘܠܛܐ ܕܒܝܬܐ** ، **ܚܝܐ ܕܪܘܚܐ** ، **ܟܐܒܐ** ، **ܡܕܝܢܬܐ** ، ويختم قصائده بقصيدة رائعة جديدة بعنوان **ܢܓܠܐ ܕܗܘܝܐ** .

أما القسم الثاني فهو عبارة عن دراسات مقتضبة وكلمات أُلقيت في مناسبات الدراسة الأولى حول **ܡܫܘܚܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܝܢ ܥܬܝܩܬܐ ܠܚܕܬܐ** أي الشعر السرياني بين القديم والحديث، وكلمة ألقاها في السويد بعد ان حاز على **جائزة مجلة آرام السريانية في السويد**، ثم دراسة عن **الملفان نرساي** وشعره، ويترجم من الانكليزية إلى السريانية قصيدتين لواحدة من حفيداته، ثم رسالة جمعية أصدقاء اللغة السريانية، ويختمها بكلمة أثناء تسلّمه **جائزة ملكي أسعد السنوية في كاتدرائية مار أفرام**، بحضورنا شخصياً وحضور عدد من الاكليروس ورؤساء وأعضاء اللجان العاملة في الأبرشية السريانية، وقد ألقينا كلمة بيّنا فيها بأن **الملفونو دنحو** اليوم هو مثال العطاء والتواضع.

النـاشر

مطابع الف باء - الأديب - دمشق
ܡܛܒܥ ܐܠܦ ܒܝܬ — ܐܠܐܕܝܒ — ܕܪܡܣܘܩ

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܥܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܥܠ ܒܕܝ̈ܢܐ
ܘܕܚܝܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܢܓܘܣ ܢܦܠ ܐܘ
ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܪܡܐ ܥܠ ܕܓܢܒ ܗܘܐ ܠܗ ܚܪܡܐ ܥܕܡܐ
ܟܬܒ̈ܘܗܝ ܒܥܦܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܢ̈ܠܩܐ

ܟܚܘܐ ܘܚܘܡܬܐ

ܣܕܪܐ ܕܣܦܪܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܚܕܬܐ

Syriac Literature: Modern

Beth Mardutho Library

ܠܽܠܶܩܳܐ

ܟ̈ܘܐ ܘܟܘܢ̈ܝܐ

ܡܢ

ܫܠܐܘ (ܪܚܐ) ܡܡܥܣ ܠܠܐܘ

ܛܘܟ ܘܟܘܐܕ

ܡܢ ܟܪܣܛܘܡܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ

ܕܚܠܟ ܘܢܦ̈ܩܬܗ

1996

حقوق الطبع والنشر
محفوظة لدار ماردين - حلب
ܙܕ̈ܩܐ ܕܛܒܥܐ ܘܦܪܣܐ
ܢܛܝܪܝܢ ܠܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܡܪܕܝܢ

دار ماردين
ܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܡܪܕܝܢ

دار الرها
ܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܐܘܪܗܝ

المراسلات:
دار ماردين للنشر
ص.ب ٤١٩٤ حلب - سورية
تلكس : ٣٣١٨٥٠ نهرين
فاكس : ٠٢١/٦٤٢٢٦٠
خاص : ٠٢١/٦٤٢٢١٠

ADDRESS :
MARDIN PUBLISHING HOUSE
P.O.BOX 4194-ALEPPO - SYRIA
TLX : 331850 NAHRIN SY
FAX : 021 / 642260
OFF. 021 / 642210

المادة المنشورة تعبّر عن رأي كاتبها ولا تعبّر بالضرورة عن رأي الدار

اسم الكتاب : أحلام اليقظة

المؤلف : غطاس (دنحو) مقدسي الياس

تقديم : مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم

الحرف السرياني : كمبيوتر دار ماردين

الناشر : دار ماردين - حلب

المطبعة : ألف باء - الأديب - دمشق

الطبعة : الأولى ٥٠٠/١١/١٩٩٦

ܫܡ ܟܬܒܐ : ܚܠܡܐ . ܒܥ̈ܝܢܐ ܦܬܝ̈ܚܬܐ

ܣܝܘܡܐ : ܡ. ܓܛܐܣ (ܕܢܚܐ) ܡܩܕܣܝ ܐܠܝܐܣ

ܩܕܡܘܬܐ : ܡܪܝ ܓ. ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ

ܐܬܘܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ : ܟܘܡܦܝܘܬܪ ܕܒܝܬ ܦܪ̈ܣܐ ܕܡܪܕܝܢ

ܦܪܣܐ : ܒܝܬ ܦܪ̈ܣܐ ܕܡܪܕܝܢ . ܚܠܒ

ܡܛܒܥܬܐ : ܐܠܦ ܒܝܬ . ܐܠܐܕܝܒ . ܕܪܡܣܘܩ

ܛܒܥܬܐ : ܩܕܡܝܬܐ 500/ܝܐ/ܐܨܨܘ

مقدمــة دار ماردين

مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم
متروبوليت حلب

قبل سنتين ونيف قدّم لنا الكومندادور الملفونو **غطاس (دنحو) مقدسي الياس ܡܠܦܢܐ ܕܢܚܐ** كتاباً بعنوان : ܟܘܢܫܐ نشرناه في **دار ماردين - حلب** وقلنا فيه ما يلي:

قراءة سريعة لمحتويات هذا المؤلف ܟܘܢܫܐ ، وهو مجموعة قصائد ومقالات نُظِمَتْ وكُتيت في أوقات مختلفة بعضها نشرت في كتب ومجلات، والبعض الآخر ينشر للمرة الأولى، هذه القراءة تضعك أمام مناخات من صور الحنين والحب، والحزن العميق المقرون بالأمل الباسم، بل تجد نفسك في رحاب صرخة جَسَّدت مواهب وطاقات هذا الصوت الشعري المميَّز المتفاعل مع الأرض واللغة .. فملخص الكتاب ܟܘܢܫܐ إذاً هو عصارة جهد فكري لمواقف وآراء ومشاهد، تُعبِّر من جهة عن

روح الإستغاثة وحالة الصراخ المعصور بالألم، التي عاشها السريان في النصف الأول من القرن العشرين وقد أوشك على الإنتهاء، وتعطي من جهة أخرى برهاناً ساطعاً ودليلاً قاطعاً، على أن **لغتهم السريانية الآرامية التي تقدست بفم السيد المسيح وأمِّهِ وحَمَلَة مشاعل الإنجيل الأولين، لغة أفراهاط ومار أفرام ومار رابولا ونرساي واليعقوبَين السروجي والرهاوي وميخائيل الكبير وابن الصليبي وابن العبري**، هذه اللغة مازالت تحتفظ بلمعانها ورونقها، وعليها أن تقاوم كل العوامل التي جنّبتها وأبعدتها عن دورها الفعال لتبقى لغة عصرية تواكب المدنية بكل مقوماتها وتعيش كباقي شقيقاتها الساميات في مجتمعها مؤدية دورها الحضاري المميَّز كسالف عهدها.

واليوم يقدم لنا **الملفونو دنحو** كتابه الثاني بعنوان : ܚܠ̈ܡܐ أي **أحلام اليقظة**، وهو مجموعة أخرى من كتاباته في الآونة الأخيرة. القسم الأول يتضمن قصائده وقد أخذت العناوين التالية: ܛܘܪܐ ܡܥܒܪܐ ، يليها ܡܘܬܐ ܕܝܥܪܐ ، ܘܡܝܬܐ ܕܠܚܡ ، ܒܬܘܣ ܒܝܬܐ ، ܐܚܝܬܐ ، ܩܝܬܐ ܘܡܫܩܠܐ ، ܡܫܘܚܬܐ ܕܚܢܬܐ ، ܒܝܬܐ ܕܘܫܐ ، ܚܒܪܐ ، ܡܕܝܢܬܐ ، ويختم قصائده بقصيدة رائعة جديدة بعنوان ܢܚܬܐ ܕܗܘܝܐ .

أما القسم الثاني فهو عبارة عن دراسات مقتضبة وكلمات أُلقيت في مناسبات الدراسة الأولى حول **ܐܡܘܪܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܒܝܢ ܥܬܝܩܬܐ ܠܚܕܬܐ** أي الشعر السرياني بين القديم والحديث، وكلمة ألقاها في السويد بعد ان حاز على **جائزة مجلة آرام السريانية في السويد**، ثم دراسة عن **الملفان نرساي** وشعره، ويترجم من الانكليزية إلى السريانية قصيدتين لواحدة من حفيداته، ثم رسالة جمعية أصدقاء اللغة السريانية، ويختمها بكلمة أثناء تسلّمه **جائزة ملكي أسعد السنوية في كاتدرائية مار أفرام**، بحضورنا شخصياً وحضور عدد من الاكليروس ورؤساء وأعضاء اللجان العاملة في الأبرشية السريانية، وقد ألقينا كلمة بيّنا فيها بأن **الملفونو دنحو** اليوم هو مثال العطاء والتواضع.

اننا نقدّر كثيراً همة **الملفونو دنحو** في إنتاجه الفكري، ونأمل أن يستمر في هذا العطاء لأنه يسجّل صفحة من صفحات المجد والخلود لكنيسته ولشعبه سواء كان في الوطن الأم أو في بلاد الشتات، ويبقى عطاؤه حافزاً للأجيال القادمة ليكملوا مسيرته الفكرية ويخلّدوا عطاء الآباء بلغة الآباء.

اننا نختم كلمتنا هذه بما كتبنا عن سيرته في مقدمة كتاب الـ ܟܘܟ̈ܒܐ :

في لمحات سيرة **الملفونو دنحو** القصيرة محطات مُهمَّة تلقي أضواء على مصادر فكره وعطاءاته نُقدِّمها للقارىء ونحن شاكرون محبة المؤلف وغيرته الوقّادة ومواظبته على العطاء بسخاء، رغم بُعد المكان والمسافة عن أرض الآباء ومنبت حضارة السريان. وأملنا أن يستمر هذا القلم السيّال في المساهمة لإثراء أدبنا المعاصر بنفثات تُخلِّد دوره وتحث الأجيال على المثابرة في تعلم لغة الآباء والجدود.

الملفونو دنحو من مواليد /١٩١١/، أي بثلاث سنوات قبل أن تنفجر الحرب العالمية الأولى التي تركت أسوأ الأثر في نفوس رجالات السريان الغيارى، الذين خططوا للنهوض بأمتهم وكنيستهم بعد سُبات عميق دام قروناً طويلة.

وولادته كانت في **مديات** ܡܕܝܕ البلدة السريانية البطلة، في **طورعبدين** ܛܘܪܥܒܕܝܢ الجبل الأشم، الذي أعطى للسريان والسريانية قوافل من الشهداء الأبرار والعبّاد والنسّاك

والمتوحدين، والبطاركة والمطارنة والكهنة والرهبان والرواهب والأدباء والعلماء، ومنهم من لعب دوراً مهماً على الصعيدين الوطني والكنسي تركت مواقفهم وخدماتهم بصمات خالدة في تاريخ مسيرة شعبنا وكنيستنا.

انتقل في السابعة من عمره مع والديه وأهله إلى مدينة أدنه (تركيا) والتحق بمدرسة الميتم السرياني كطالب خارجي، وكان هذا الميتم قد تاسس بهمَّة وجهود المجلس الملي السرياني بعد أن تزايد عدد الأيتام السريان وتشرَّدوا على أثر الحرب العالمية الأولى.

مكث في مدرسة الميتم إلى أن سلّمت فرنسا مقاطعة كيليكيا لتركيا، فهاجر مع أهله إلى سوريا، وعاش فيها حتى وفاة والده في عام ١٩٢١ حيث انتسب إلى الميتم السرياني في بيروت، وأقام فيه ردحة من الزمن تمكّن خلالها من اللغات السريانية والعربية والفرنسية. وعندما غادر الميتم إلى دمشق بسبب مرض عضال أصابه بحسب آراء الأطباء، التحق بالمعهد الفرنسي العلماني بدمشق، وانكب على توسيع آفاق معرفته في اللغتين الفرنسية والعربية.

بين عامي /١٩٣٢-١٩٣٣/ خدم في مدرسة السريان بدمشق بوظيفة معلم. وفي حزيران /١٩٣٣/ تفرغ لعمله الجديد في مديرية الجمارك، وشغل فيها مناصب مختلفة حتى تقاعده في عام /١٩٦٢/. وعُرِف بين زملائه وأصدقائه بإخلاصه ووفائه لرسالته وعمله الدؤوب في خدمة وطنه، الأمر الذي زاد من احترام رؤسائه له، وقدّرته المديرية بوسامين رفيعين: **الأول الوسام الجمركي، والثاني وسام رمز الشرف.**

ولم ينسَ **الملفونو دنحو** رغم كل مشاغله في مديرية الجمارك واجباته تجاه أبناء جنسه وكنيسته. فبين الأعوام /١٩٣٧-١٩٥٠/ وعندما كان في أبرشيتنا السريانية بحلب، أعطى من وقته نصيباً كبيراً لخدمة مدارسنا، وأوكلت إليه مهمة الإشراف والمراقبة على تعلم اللغة السريانية في مدارسنا والاشتراك في توجيه المدرّسين لها وذلك خلال الدورات السريانية، ܕܘܪܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ . وهذا كان أول عهد لإحياء اللغة عن طريق الدورات التي مازلنا حتى يومنا هذا نُقيمها في الأبرشية ليتعلم السريان صغاراً وكباراً لغة آبائهم.

وكانت مناسبة أيضاً ليشترك مع زميليه وصديقيه المعروفين بالغيرة الوقّادة والمحبة التي لا حدود لها للسريان تراثاً وحضارة ولغة المرحومين **الملفونو منصور ابن الخوري الياس شيلازي، والملفونو شكري عبد العزيز طراقجي الآمدي،** لإصدار مجلة **النشرة السريانية**، وتولى فيها بشكل خاص مهمة تحرير القسم السرياني، علاوة على كتاباته باللغة العربية. وعندما انحجبت **النشرة السريانية** توقف عن العطاء حتى عام /١٩٨٠/ حيث استقر مع زوجته وأولاده في سان باولو، فعاد من جديد إلى رابطة القلم السرياني. وقد ظن البعض أن ممارسة الوظيفة بما فيها من متاعب ومشاغل ستقتل لديه موهبة الشعر والأدب وستخنقها في البويضة قبل أن تصبح شرنقة، فنسج على منوال الأدباء خيوطاً وأفكاراً في بناء الحضارة السريانية. ومن هنا أخذ يكتب مجدداً في المجلات السريانية في الوطن الأم وأرض الشتات بلغة آبائه الميامين شعراً ونثراً، وبأسلوب إمتاز بعد كل هذا الانقطاع بالنضوج الفكري والرؤية البعيدة، المقرونة بالخبرة العميقة في مجالات الحياة المختلفة. ولاننسى أن في هذا الأمر دوراً لزوجته وأم أولاده **الفاضلة السيدة فريدة كريمة المرحوم الشماس ملكي أسعد.**

وفي ١٧/ أيار ١٩٩٢/ كرّمته **كنيسة أنطاكية** حاضنة التراث السرياني ولغة الآباء في شخص **رئيسها الأعلى قداسة مار أغناطيوس زكا الأول مار أفرام برتبة كومندادور**، ومما جاء في كلمة التكريم:

(بعد الحرب العالمية الأولى ظهرت نخبة طيبة من الفتيان في مدرسة ميتم أضنة ثم انتقلت إلى ميتم خندق الغميق في بيروت بقيادة الربّان يوحنا دولباني، هذه النخبة الطيبة تتألف من روّاد محبّي اللغة السريانية في هذا الوطن. كان أحد هؤلاء الشبان الملفونو غطاس مقدسي الياس الذي اهتم بدراسة الأدب السرياني فنظم الشعر بلغة سلسة نقية خالية من العجمة، والشعر لديه شعور صادق يجسده بألفاظ بليغة موسيقية يُذكرنا **بمار أفرام وسائر شعراء السريان**. فشعره لؤلؤ نضيد كما أن نثره لؤلؤ منثور.

نشكر الرب الإله على هذه الفرصة التي أتاحها لنا اليوم لنكرّم الأديب السرياني الكبير ... الشاعر السرياني المبدع **الملفونو الياس مقدسي اليلس**، وفي تكريمنا إياه إنما نُكرّم زملاءه الأدباء السريان وكل من يهتم بالأدب السرياني.)

وبتاريخ (١٨ شباط ١٩٩٤) كرّمته **جمعية أصدقاء اللغة السريانية في لبنان بميدالية نعوم الذهبية بمناسبة الذكرى السنوية له**. كما كرّمته **مجلة** آرام **السريانية** في السويد، ومنحته **عائلة المرحوم الشماس ملكي أسعد** جائزة والدهم السنوية في حفلة نادرة بحلب.

أولى كتابات **الملفونو دنحو** كان ترجمة كتاب (**الفضيلة**) أو (**بول وفيرجيني**) عن الفرنسية، وقد أنجزه بالاشتراك مع زميله في الدراسة **المرحوم الملفونو فولوس كبرئيل**، وتحت إشراف **الأب اسحق أرملة**، وقد بارك هذا الجهد الكبير **العلاّمة المطران يوحنا دولباني** في رسالة وجهها إلى المترجمين مؤرخة في /٥ أيار ١٩٥٥/، ونُشر الكتاب مرتين /١٩٥٥-١٩٨٦/، ثم نَشر جملة مقالات في كتاب طبعه في هولندا /١٩٨٩/ بعنوان: ܠܗ̈ܓܝܐ. وبعده صدر له كتاب ܒܘܓܬܐ الذي سبق وتحدثنا عنه وهذا الكتاب الثالث في نفس السلسلة وهو بعنوان: ܟܠܘ̈ܐ .

أما مقالاته الأخرى النثرية والشعرية ومنها مقامات على غرار مقامات الحريري، فلقد ضاعت مع جملة أمتعته عندما نقلها من دمشق إلى البرازيل.

إننا في **دار ماردين** نحيِّي بادرة **الملفونو دنحو** للعودة إلى الكتابة رغم تجاوزه الثمانين من عمره، ونسأل الله أن يبارك في خطواته ويمتِّعه بأثواب الصحة والعافية ليكمِّل رسالته الشريفة في الحياة، تاركين للقرّاء الأعزاء الحكم على نماذج من شعره ونثره.

قلاية المطرانية السريانية
حلب في ٣ تشرين الثاني ١٩٩٦
أحد تقديس البيعة
وهو رأس السنة الكنسية الطقسية السريانية

ܟܘܬܪܐ ܘܪܘܚܐ

ܠܘܬܝ ܠܡܪܢܐ ܐܡܘܣ ܠܫܡܠܐ ܠܡܪܕܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ
ܡܢܕܡ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܦ ܕܒܪܢ ܘܐܠܗܘܬܗ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܢ ܛܒܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܪܢܐ ܘܐܠܗܐ ܘܫܡܫܐ ܘܡܕܒܪܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ.
ܘܡܫܬܐܠ ܡܫܡܠܐ ܐܢܐ ܠܡܟܘܬܗ ܟܠܐ ܕܐܡܘܣ ܟܠܗ
ܕܫܡܗܘܢ ܘܡܫܡ ܠܗ ܚܝܐ ܘܫܘܡܫܐ ܕܐܡܘܐ ܡܢܝܢ ܟܘܝܐ
ܐܝܟܐ ܡܡܢܐ ܐܦ ܕܡܟܠ ܠܗ ܡܬܐ ܠܐܝܢ ܘܫܡܗ ܘܡܢܟܗ
ܟܘܠܗܝܐ ܠܛܘܪܐ ܕܫܡܠܗ ܟܝܘܐܐ ܘܡܫܡܟܗ ܘܡܕܒܪܐ
ܠܟܘܫܝܐ ܡܢܝܢ ܐܢܐ ܟܘܟܐ ܝܘܡܐ ܕܡܠܟܗ ܠܗ ܘܦܝܪ
ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܫܡܫܬܐ ܫܟܝܢܬܐ.

ܟܘܪܫܐ ܡܢ ܗܝܐ ܕܫܡܫܗ ܟܠܟܘܢ، ܛܝܒ ܠܗ
ܟܫܘܡܗܘܢ ܡܫܠܐ ܡܢ ܫܠܡܝܢ ܘܡܫܘܡܝܢ ܐܠܝܢ ܕܟܪܐ

ܡܢܗܘܢ ܐܬܛܪܕ ܘܐܠܝܢ ܕܒܒܝܠ ܥ̈ܠܡܐ ܘܫܩܝܐ ܡܫܡܫܢ
ܘܚܕܪܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟ ܘܟܪܘܙܘܬܐ ܕܟܠ ܗܘܪܡܐ ܛܝܒܐ،
ܪܫܡ ܡܛܠܗ ܘܐܦ ܡܛܠܗ ܕܠܐ ܢܬܛܪܕܘܢ ܒܪܟܝܐ ܒܛܒܐ ܡܪܒܐ.
ܘܟܕ ܕܝܢ ܡ̈ܫܡܫܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܘܪܫܬܐ ܕܟ̈ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܕܐܬ ܟܪܘܙܘܬܐ ܘܟܘܪܝ̈ܐ ܡ̈ܫܡܫܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܠܟܘܟܒܐ
ܕܢܛܪܬܐ ܒܗ ܘܢܛܪܬܐ ܘܢܦܫ ܘܚܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢ ܢܪܒܐ.
ܘܐܝܬ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܒܪܐ ܦܠܚܐ ܡܫܡܫܢ ܐܝܬ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܕܝܢܗܘܢ ܕܠܥܐ ܗܘܐ ܡܡܠܟܐ ܘܡܫܪܝܬܐ
ܠܡܫܡܫܢ ܘܒܪܝܢ.

ܚܘܬܐ ܗܘ ܠܗ ܪܒܐ ܕܐܪܥܢ ܠܡܫܡܫܠܐ ܗܘܝܐ ܕܟܘܠܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܚܐܬܐ ܕܪܫܡ ܠܡܫܝܐ ܕܡܢܪܐ ܐܠܝܢ
ܕܒܝܬ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܟܠܟܘܢ ܘܗܘܚܘܢ ܟ̈ܠܗܘܢ ܕܢܦܫܬܐ
ܘܢܦܩ ܕܡܘܪܘܢ ܘܐܠܝܢ ܕܟܢ ܡܘܟܝܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܡܣܦܩܝܢ ܠܒܠܘܬܝܢ ܘܡܠܘܩܝܢ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܒܠܠܐ ܠܐܪܥܐ
ܕܪܕܡܝܢ ܠܒܗܘܢ، ܒܡܠܠܐ ܕܡܫܒܠܐ ܠܒܐ ܒܗܦܟܬܐ ܘܒܫܒܬܐ.

ܡܒܠܠ ܒܫܡܝܢ ܠܒ ܕܐܡܪܒ ܚܘܒ ܘܐܠܗܘܬܗ
ܠܒܠܒܗܘܢ ܗܘܝܐ ܒܬܫܒܐ ܘܒܫܩܠܒܬܐ ܕܗܘܐ ܒܢܘܡܬܐ
ܒܡܢܐܐ ܗܘ ܕܡܘܡܝܐ ܡܐܡ ܒܠܠ ܪܡܘ ܡܠܦܢܐ ܪܘܒܢ:
ܒܪܐܡܠܠ ܒܪ ܐܚܐ ܕܡܠܟ ܒܪܘܚ ܡܢܚ ܢܦܫܐ ܡܠܦܢܐ
ܦܘܠܘܣ ܐܡܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܘܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܒܗܘܢܐ ܕܪܐ، ܗܘ
ܕܡܒܥ ܠܗ ܘܠܒܪܬܐ ܕܐܠܗ ܫܡܫܬܐ ܕܡܫܒܐ ܠܒܐܡܪܐ ܘܐܒܠܗ:
ܠܥܡܝ ܘܚܒܐ ܒܡܠܠܒܠܘܗܝ ܡܪܢܐ ܘܒܫܡܫܗ ܝܫܘܥ.

ܘܡܪܢܐ ܢܒܠܗ ܒܫܘܒܐ ܘܚܝܘܪ ܠܐܬܒܥܗ ܘܠܒܬܟܠ
ܘܢܠܘܪܝ ܗܠܦܠܗ ܠܐܦܐ ܒܢܠܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܘܢܥܡܡ ܠܒܠܒܠܠ
ܠܡ ܒܠܡܪ ܠܐܘܡܗ ܫܘܪܝܬܐ ܪܢܝܬܐ.

ܫܘܡܠܐ

ܛܘܪܐ ܡܩܕܫܐ

ܗܝܟܠܐ ܕܫܠܡ̈ܝ ܐܝܬ ܟܢ̈ܦܬܝ ܦܬܚܬ ܒܢ̈ܝ
ܘܟܠܐ ܐܣܟܘܦܬܝ ܣܓܕܐ ܦܪܚܬ ܪܡܫܬ ܕܒܢ̈ܝ
ܘܒܛܠ̈ܠܐ ܕܓܢ̈ܝ ܩܥܝܬ ܘܒܪܐ ܫܢ̈ܝ
ܠܐ ܐܟܣܢܝܐ ܘܐܦܠܐ ܒܥܒܕܐ ܓܪܘܗ ܫܢ̈ܝܢ

ܡܥ̈ܢܝܐ ܕܒܛܢܝ ܒܝܥܐ ܠܚܩܡ ܢܦܪܡ ܐܘܟܢ̈ܝ
ܘܡܥܡ̈ܝܐ ܕܐܠܟܝ ܪܡܫܝ ܓܘ ܠܒܝ ܘܒܘܩ̈ܒܝ
ܙܒܛܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܕܡ ܡܢܒܚܘ ܦܬܚܬ ܒܘܪܟܝ
ܘܒܒܘܪ̈ܝܐ ܕܓܦ̈ܢܝ ܢܩܠܠ ܪܡܫܝ ܦܬ̈ܚܢ

ܥܘܬܝܐ ܕܛܪܗ ܒܢܝܫܢܝ ܐܝܟܐ ܘܡܣܠܒܘ ܕܘܪܐܢ
ܗܘ ܠܐ ܡܣܠܒܘ ܘܐܦܠܐ ܐܕܒܘ ܐܠܚܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܒܠܒܢ ܢܒܠܥ ܗܕܐ ܙܒܐ ܘܣܘܒܐ ܕܒܗܢܢ
ܕܒܠܐ ܒܢܗ ܐܒܢܐ ܘܢܦܫܗ ܘܡܦܒܠܐ ܠܐܙܒܢ

ܒܡܝܡܐ ܛܝܦܐ ܒܡܪܣܘܬܐ ܣܒܪܗ ܡܒܕܢ
ܘܛܡܐܘ ܡܘܕܝܢ ܘܐܪܡܘ ܐܘܒܐ ܒܐܠܐܬܘܬܐܢ
ܘܡܣܦܘ ܡܘܕܝܢ، ܡܒܗ ܒܐܢ ܘܒܪܘ ܡܝܡܢܢ
ܘܒܒܠܐ ܦܬܚ ܕܒܘܪܣܘܬܐ ܒܪܘ ܠܒܝܡܢ

ܥܕܠܐ ܕܐܘܒܠܗ ܘܐܣܘܪ ܠܠܒܠܐ ܒܕܝܢ ܡܕܝܬܐ
ܘܐ ܡܠܛܛܐ ܘܡܢܢ ܠܣܘܒܐ ܒܐܬܒܗ ܡܬܡܐ
ܘܒܠܒܐ ܡܠܡ ܒܠܐ ܡܣܝܐܢ ܘܡܝܢ ܡܘܡܐ
ܘܗ ܠܗ ܕܐܘܒ ܠܗܘܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܡܠܐ ܛܡܝܐ

ܗܐ ܠܡܫܘܚܝܢ ܒܨܦܪܝܢ ܒܨܦܪܝܢ ܦܪܨܘܦ ܡܠܝܢ
ܘܚܢܢ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܒܟܠܚܕܐ ܠܐܚܪܐ ܒ ܡܡܫܡ ܠܟ
ܡܕܡܡ ܠܡܫܘܕܝܐ ܘܡܠܬ ܐܠܟܐ ܒܬܘܫܐ ܕܡܚܝܢ
ܒܬܪܝܢ ܡܢܩ̈ܝ ܗܐ ܡܬܬܢܝܢ ܘܒܬܪܗܘܢ ܗܘ̈ ܠܟ

ܘܐܬܐ ܕܩܘܒܠ ܒܕܡܘܬܐ ܫܪܒܐ ܡܢ ܗܘ ܫܘܪܬܐ
ܒ ܠܟܫ ܐܝܬ ܚܠܦ ܫܡܝܐ ܒܗܘܐ ܨܘܪܬܐ
ܘܫܒܪܢ ܒܗܘܢ ܡܪܬܐ ܕܫܒܠܬܐ ܢܘܡ ܨܠܘܬܐ
ܫܘܐ ܐܝܬ ܒܕܥܠܠ ܠܚܘܪܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟܠ ܕܫܬܐ

ܒܫܬܐ ܒܫܬܐ ܐܡܪܬܐ ܢܘܒܘ ܘܪܘܚܬ ܒܪܐܫܬܐ ܕܫܒܘ
ܘܒܫܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܕܐܬܐ ܒܬܪ ܢܬܒܘܢ ܫܘܒܚܝ
ܘܒܬܘܬܐ ܢܫܡܐ ܢܫܡܪܝܢ ܒܫܡܐ ܘܢܬܐܘܢ
ܘܢܬܠܘܢ ܒܬܚܝܐ ܒܠܠ ܒܟܘܪܗܘܢ ܕܦܪܘܩ ܡܢܝ

ܡܘܬܐ ܕܢܫܪܐ

ܡܢܕ ܗܘܝܬ ܐܣܝܢ ܥܠܝ ܙܘܪܐ ܒܪܘܡܐ ܕܛܘܪܐ
ܚܙܝܬ ܚܙܘܐ ܘܪܘܡ ܓܒܝܠܐ ܘܐܘܡܬܐ ܢܗܝܪܐ
ܡܐ ܠܟܝ ܗܘܐ ܢܦܠܐ ܘܪܡܐ ܒܚܝܠܐ ܒܫܡܝܐ
ܥܡܡ ܒܘܪܟܐ ܕܡܢܗܘܢ ܓܠܦܝ ܕܝܠܗܘܢ ܛܦܪܐ

ܒܗܘܕܐ ܟܢܫ ܓܓܒܝ ܘܗܘܒܐ ܕܠܐܦ ܡܥܢܐ
ܟܕ ܙܪܐ ܗܘܡ ܠܟܢܫܐ ܠܟܢܝܐ ܓܓܦܝ ܡܦܢܐ
ܠܥܘܡ ܟܢ ܐܡܦܠܝܢ ܘܐܘܦܠܢ ܘܡܘ ܠܒܐܘܕܐ ܟܥܢܐ
ܘܡܟܡܠ ܡܢܘ ܒܗܘܪܐ ܡܓܒܝܐ ܘܪܒܠ ܒܙܕܢܐ

ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܫܒܚܝܘܗܝ ܠܐܠܗܝ ؟
ܠܡܢܐ ܡܫܬܒܩܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܕܒܫܡܝܐ، ܪܚܡܐ ܠܒܢܝ ؟
ܐܘ ܟܪܘܙ ܕܚܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬ ܢܫܡܬܐ، ܘܐܚܝܢ ܪܘܚܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܕܟܢܫܐ ܠܡܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܟܠܢ

ܗܘ ܟܕ ܫܡܥܐ ܠܥܡܗ ܟܕ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܪܚܩ ܠܛܘܪܐ
ܘܠܥܡܗ ܐܪܡܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܛܘܪܐ
ܟܠܬܐ ܗܝ ܕܟܢܫܐ ܡܥܡܐ ܪܘܚܐ ܘܐܬܪܐ ܕܪܒܢܐ
ܦܫܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܠܐܡܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘ ܒܥܘܒܕܢܘܬܐ

ܛܘܒܬܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬ ܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ :
ܡܢ ܗܘ ܫܠܡ ܘܠܫܡܝܐ ܐܟܠܬ ܛܘܒܐ.
ܠܟܠܬ ܚܝܘ ܐܝܟ ܗܘ ܢܗܪܐ ܠܐ ܐܟܪܐ ܟܠܗ
ܟܢܘܫܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܐ ܠܐ ܐܟܠܬ ܟܠܗ.

ܗܪܝܢ ܐܬܠܒܫܢ ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܚܫܝܠܐ ܘܕܟܐ
ܡܪܝ ܟܠܐ ܩܘܝܐ ܘܦܫܚ ܢܩܦܘܗܝ ܒܐܘܒܐ ܘܪܘܒܐ
ܘܠܐܦܝ ܕܡܝܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܬܟܠ ܟܠܗ ܗܘ ܙܘܒܐ
ܕܟܠܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܘܐܬܗܝ ܒܥܒܪ ܠܟܠܐ

ܟܠܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܐܪܝܡ ܒܝܬܗ ܠܐܘܩܝܐ ܡܥܫܝܢܐ
ܘܐܪܥܠܐ ܐܟܗܝܐ ܘܟܗܢ ܒܗܘܪܐ، ܘܐܬܗܪ ܘܩܝܗ

ܡܿܢܐ ܕܠܒܝ

ܟܐܒܐ ܛܒܐ ܕܕܪܐ ܒܠܒܝ. ܡܛܠ ܕܒܘܡܪܐ
ܘܐܦܪܚ ܚܝ̈ܠܘ ܘܐܡܠܟ ܗܣܡܘܬܐ. ܘܚܘܒܝ ܝܗܘܪܐ
ܡܐ ܠܟ ܗܘܐ ܡܟܡܠܬ ܚܢܝ ܘܦܣܩ ܣܟܪܐ
ܘܟܠܠ ܛܒܒܢܬܐ ܚܣܣ ܘܪܡܠ، ܠܒܢ ܡܢ ܚܒܪܐ

ܐܦ ܒܘܪܘܢ ܐܚܪܢ ܡܢܝ ܒܗܝ ܒܕܢܐ
ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܘܐܦܠܐ ܛܒܬ ܒܕܠܒ ܒܘܣܪܐ
ܐܪܝܟ ܡܢܝ ܒܪܡ ܡܢ ܚܘܒܝ ܠܐ ܡܟܒ ܐܝܬܐ
ܒܡܐ ܫܡܥܬ ܐܝܬܐ ܠܫܡܝܐ ܒܚܝܬܝ ܘܠܝ ܗܘܦ ܐܝܬܐ

ܦܘܫ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܒܒ̈ܬܝܗܘܢ ܕܐܘܡܬܗ ܡܫܩ̈ܠܗ

ܦܘܫ ܡܢ ܫܡܝ̈ܐ ܕܡܘܣܝ̈ܬ ܐܪܥܐ ܕܡܫܡܗ ܢܘܡ̈ܝܗ

ܡܢ ܢܦܠܠ ܠܗ ܗܘܐ ܒܗܪܐ ܕܛܘܪ̈ܝ ܒܠܒܫܘܗܝ

ܘܡܢ ܡܫܩ̈ܝ ܠܗ ܠܫܡܫܗ ܡܕܢܚ ܠܢܘܣ ܢܠܒܫܘܗܝ

ܛܒܬ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܒܐܦ̈ܐ ܡܣܪܢܝܢ

ܦܪܝܫ ܐܝܟ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܢ̈ܝ ܘܪܒܝܢ ܛܠܝܢ

ܘܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟ ܒܟܣܝܘܬܐ ܘܡܫܠܡ ܒܐܒ̈ܝܢ

ܠܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܘܪܘܚܐ ܠܟܠܠ ܦܐܪܝܢ

ܡܢܘܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܠܐ ܢܦܠ ܢܦܫܝ ܢܚܪܐ

ܘܢܫܒ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܠܝܐ ܕܗܘܐ ܙܘܐ

ܐܝܟ ܗܘ ܒܗܡ ܫܡܫܐ ܕܡܫܡܠܐ ܒܐܬܪܝ ܫܦܝܪܐ

ܘܒܗܡ ܐܢܫܝܢ ܢܘܪܐ ܕܡܫܡܠܐ ܠܫܡܫܐ ܢܗܪܐ

ܡܢܐ ܕܢܚܫܐ ܚܫܐ ܠܙܒܢܝ ܒܠܝܠܘܬܐ

ܘܐܝܟ ܕܦܪܣܗ ܡܦܩܬܐ ܗܘ ܫܟ ܟܢ ܟܠܠ ܫܠܝܛܘܬܐ

ܟܟܗ ܡܟܘܡ ܟܢ ܣܘܟܐ ܕܡܕܢܐ ܟܡ ܟܘܐܬܐ

ܟܟܩܒܢܝ ܢܟܬܐ ܘܡܟܡܢ ܐܦܘܡ ܟܕܫܐ ܠܚܢܝܐ

ܒ̈ܪܘܢ ܟܝܐ

ܦܫ̈ܝܐ ܗܘܝ̈ܐ ܘܪ̈ܦܐ ܘܚܫ̈ܚܐ ܠܟ̈ܝ ܟܝܐ
ܚܢܝܢ ܡܘܠܟ ܐܦ ܒܠܘܫܐ ܚܢܝܢ ܦܢܝ ܐܝܐ
ܐܠܟ ܐܝܚܘܐܐ ܟܡܟ ܠܗ ܘܠܚܢܝ ܐܦ ܚܘܠܝܐ
ܘܒ̈ܦܠܝ ܠܟܗ ܟܡܟ ܠܗ ܘܠܚܢܝ ܐܠܟ ܒܚܝܐ

ܒ̈ܠܫܐ ܘܪܘ̈ܚܐ ܒܒܚܢܝ ܘܙܪ̈ܐ ܡܫܠܘܝܐ
ܒܒܝܚ ܢܘܚܐ ܡ̈ܦܚܐ ܝܚܢܝܢ ܒ ܡܐܦ ܐܝܐ
ܘܠܥ̈ܠܠܒܢܝ ܠܚܘܡܟܐ ܒ ܙ̈ܐ ܐܝܐ
ܠܦ̈ܠܝ ܠܠܩ ܘܒܒܒܢܝ ܒܘܢܐ ܡ̈ܠܚܝ ܐܝܐ

ܟܘܒܘܢ ܫܦܪܐ ܕ ܡܬܬܥܝܪ ܐܢܬ ܒܟܠ ܝܘܡܬܐ
ܪܓܫܐ ܚܢܢܐ ܘܡܫܝܚܗ ܠܗ ܒܟܠ ܒܥܕܢܐ
ܠܫܘܐܠܝܢ ܫܡܝܐ ܦܬܐ ܕܒܝܬ ܒܘܝܢܐܬܐ
ܘܪܘܐ ܦܓܥܐ ܘܠܐ ܡܛܪܐ ܒܗܡܠܝܢܐ

ܘܐܝܠܐ ܒ ܐܝܠܗ ܕܚܫܝܡܐ ܡܠܝܘܬܐ ܐܢܐ
ܓܙܐ ܡܢ ܒܫܡ ܒܗܘܐ ܣܠܐ ܘܡܫܬܠܝܐ
ܘܗܡܡܘ ܕܒܬ ܦܫܝܐ ܐܠܝ ܐܘ ܒܘܫܝܐ
ܐܘ ܢܦܘܝܐ ܒܝܬ ܒܢܝܐ ܕܗܝܐ ܫܝܐ

ܐܘ ܗܒܪܐ ܫܡܐ ܢܦܫܝ ܐܢܬ ܒܗܡ ܒܦܪܢܝܬܐ
ܒ ܦܪܩܝ ܠܗ ܠܗܐ ܐܘܪܚܗ ܒܢܦܪܬܐ
ܫܡܐ ܙܘܓܐ ܠܗ ܒܗܘܢܝܐ ܕܗܘܐ ܘܒܪܫܡܬܐ
ܠܫܡ ܦܘܫܗ ܒܫܘܠܐ ܕܠܒܗ ܫܦܪ ܢܒܥܬܐ

ܫܘܒܠܐ ܕܡܠܟܘܢ ܡܫܡܫ ܢܘܚܐ ܠܟܠܠܐ ܚܕܝܐ

ܘܐܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܘܪܐ ܚܝܐ ܡܢ ܠܒܗ ܒܪܢܫܐ

ܘܫܪܝܡ ܗܘܘܢ ܠܗܒܠܐ ܡܢ ܗܘܠܐ ܒܪܫܐ ܩܫܝܐ

ܕܘܫܚܐ ܐܠܗܘܬܗ ܠܒܢܝܐ ܕܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܐܬܝܐ

ܐܒܕܐ

ܫܡܫܐ ܐܬܐ ܫܡܫܐ ܐܚܪܬܐ ܒܗܕܐ ܒܢܝܫܐ
ܛܘܗܡܐ ܐܘܒܕܝܢ ܘܐܘܒܕܬܐ ܠܫܘܫܢ ܘܟܠܗ ܠܗ ܒܝܬܐ
ܢܦܫܢ ܒܢ ܩܘܡܬܐ، ܕܩܢ ܗܕܩܢ ܒܒܠܠ ܘܐܢܫܐ
ܩܛܠܐ ܐܢܫܢ ܕܡܬܐܡܪ ܚܕ ܘܟܠܗ ܠܗ ܡܫܝܚܐ

ܐܚܪܐ ܐܢܫܢ ܘܠܐܝܬܐ ܪܘܒܐ ܡܢ ܬܘܪ ܐܝܬܐ
ܒܬܩܒܠܐ ܢܦܫܢ، ܠܐܝܬܐ ܡܬܠܬܢ ܘܡܫܡܫܢ ܐܝܬܐ
ܡܢܗ ܐܢܫܢ، ܠܡܢܐ ܐܬܐ ܡܬܦܠܓ ܐܝܬܐ
ܬܪܒܐ ܗܒܪܢ ܘܡܕܡܘܬ ܠܡܘܬ ܡܢܗܘ ܐܝܬܐ ؟

ܒܣܘܪܬܐ ܕܚܕ̈ܘܬܗ، ܒܥܡܠܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܡܫܬܡܫܢ ܐܢܐ
ܒܪ̈ܟܬܗ، ܚܝܠܐ ܘܚܘܣܢ: ܡܬ̈ܩܢܐ ܡܫܬܡܠܠ ܐܢܐ
ܕܟܠܗ ܐܦܠܐ ܒܣܘܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܘܕܝܢܐ.
ܒܪܡ ܒܘܪܘܪܐ ܘܟܠܟܬ ܣܠܩܬܐ ܡܫܡܫܠܐ ܐܢܐ

ܡܪܝ، ܐܠܗܐ ܘܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܗܘ ܡܥܒܕ ܐܢܐ
ܠܚܫܡܐ ܟܒܪܐ ܕܒܩܢܝܢܐ ܐܣܝܪܐ ܘܡܕܒܪܐ ܐܢܐ
ܒܐ ܗܒܩܝܢܘܗܝ. ܘܒܬܘܩܢܘܗܝ ܡܫܬܒܪ ܐܢܐ
ܘܡܢ ܕܡܬܒܬܝ، ܘܝ ܠܒ ܕܘܠܐ، ܟܠܗ ܘ ܒܬܠܠ ܐܢܐ

ܗܢܐ ܠܟܠܗ ܕܐܪܥ ܣܥܘܪ ܘܒܘܬܒܥ ܐܢܐ
ܐܫܡܥ ܒܢܝܢ ܘܐܠܦ ܗܘܝ ܘܒܘ ܠܐ ܪܚܡ ܐܢܐ
ܒܒܬܡܢ ܣܘܒܠܐ ܐܠܐܒܝ، ܣܠܡܬܝ، ܘܡܬܗܦܟ ܐܢܐ
ܕܡܢܐ ܦܪܝܫܘܬܐ. ܘܡܢ ܠܒܩܐ ܡܬܩܢܐ ܐܢܐ

ܠܘܳܝ ܢܘܗܪܐ ܠܗ ܫܽܒܚܐ ܠܥ̂ܠܡܐ ܘܰܡܣ̈ܦܩ ܠܟܠ

ܠܘܝ ܢܝܚ ܗܘܐ ܥܡܥܐ ܚܕܐ ܘܢ̂ܥܡܬ̈ܝ ܒܟ

ܒܡܰܕܝܢܐ ܘܒ̂ܥܠ̂ܡ ܗܘܘ ܡܫܰܒܠܐ ܢܥܡܐ ܘܡܰܒ̈ܝܐ ܠܟ

ܗܘܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܥܘܐ ܗܘ ܘܡܰܠ̈ܟܐ ܠܟ

ܪ̈ܚܐ ܘܡܫ̈ܝܚܬܐ

ܢܘܚܐ ܕܐܡܢ ܒܫܡܫ ܡܢ ܒܥܠܐ، ܡܫܐ ܡܢ ܟܐܘܬܐ
ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܦܒܪܘܢ ܒܫܩܘܗܝ ܘܟܠܗ ܐܡܫܘܬܐ
ܒܥܠܐ ܪܚܡ ܠܗ ܘܒܦܘܪܩܢ ܐܝܢ܆ ܘܟܠܗ ܝܒܫܘܬܐ
ܐܠܐ ܒܥܒܠܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܟܫܘܡ ܐܘܚܕܬܐ

ܝܒܪܝ܆ ܚܢܝܐ ܡܫܝܚ ܥܡܗ ܠܒܗ ܐܒܢܝ ܒܠܚܡܘܬܐ
ܘܐܢ ܕܒܐܘܪܚܗܘܢ ܢܫܡܥ ܒܐܪܝܢ ܪ̈ܓܠܝ ܫܡܥܘܬܐ
ܘܝ ܠܗ ܫܡܐ ܠܫܡܗ ܒܒܐ ܐܢܐ ܒܠܐ ܗܘ ܡܫܠܡܘܬܐ
ܘܠܐ ܡܒܥܐ ܐܢܐ ܝܫܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܩܝܡܫ ܠܐܟ̈ܘܬܐ

ܐܘ ܠܟܝ ܡܬܒܘܬܐ ܟܡܐ ܪܚܡܢ ܠܟܝ ܢܘܗܪܝܟܝ ܕܚܝܠܐ
ܘܟܡܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܟܐ ܕܪܘܚܟܝ ܘܐܦ ܡܚܝܠܐ
ܠܓܘܢܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܗܘܐ ܘܐܚܐ ܩܘܡܘ ܕܚܝܠܐ
ܘܫܡ ܠܐ ܕܚܠܬ ܡܢ ܠܡܫܬܥܒܕܘ ܘܬܘܪܟܐ ܫܒܝܠܐ

ܚܘ ܠܟܝ ܢܦܫܐ ܟܡܐ ܫܒܪܐ. ܚܝܫ ܓܘܢܐ
ܘܠܐ ܐܬܚܠܠܟܝ. ܘܠܐ ܐܬܐܫܪܬ. ܒܕܠܗ ܡܘܡܐ
ܚܐܪܐ ܠܒܝܬܐ ܚܐܪܐ ܩܘܡܝ. ܒܕܠܟܝ ܕܠܡܐ
ܘܠܐ ܐܬܚܙܘܝ ܡܫܥܠܘܗܝ. ܦܠܚܐ ܟܘܡܪܐ ܕܒܠܡܐ

ܕܡܘܠܐ ܗܘܪܐ ܘܛܘܒܬܐ ܐܠܗܝܢ ܗܘܟܐ
ܪܘܚ ܚܪܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܐܘܦܩܐ ܒܪ ܕܡܬܟܪܟܐ
ܘܫܘܚܐ ܠܡܟܠܠܟܝ ܡܢ ܕܚܠܐ ܕܒܗ ܗܘ ܢܫܒܐ
ܟܠܗ ܗܝ ܪܘܚܐ ܕܡܢܗ ܫܘܚܐ ܘܟܠܗ ܠܗ ܫܒܐ

ܡܫܘܚܬܐ ܕܥܝܕܪܐ

(ܡܢ ܥܢܝܢܐ ܕܡܬܬܒܬܒܢܐ)

ܡܰܢ ܡܶܢ ܬܙܡܪܘܢ ܚܽܒܰܒ ܘܳܐܒܝܕ ܒܫܦܪܘܗܝ ܥܘܣܝܐ
ܕܳܐܬܶܐ ܡܫܡܫ ܘܳܝܬܳܡ ܡܫܒܚ ܘܡܫܝܚ ܙܘܣܝܐ؟
ܐܝܟ ܐܳܘ ܐܒܝܐ ܗܘ ܕܳܐܬܦܒ ܚܽܒܝܗ ܘܳܐܦܥܒ ܠܬܘܙܚܝܐ
ܐܳܘ ܚܩܒܽܠܐ ܕܗܘܚܝܗ ܥܒܘܪ ܠܫܩܽܠܐ ܒܚܝܐ

ܠܟܳܝ ܐܳܠܳܐ ܠܟ ܠܫܩܒܝ ܐܪܐ ܕܳܐܚܠܒ ܒܢܚܫܝܗ
ܘܳܐܙܘܣ ܪܘܒܐ ܒܝܠ ܡܠܒܘܬܝܪ ܘܳܐܘܚܠܐ ܒܒܩܢܝܗ؟
ܠܫܒܐ ܩܘܒܫܒܐ ܕܗܘܡܝܒܘܬܐ ܕܪܘܿܪܼ ܠܬܐܙܬܝܪ
ܐܳܘ ܒܘܩܘܒܐ ܒܪܶܬܳܐ ܐܒܪܘܬܝܪ ܠܫܩܒܘܒ ܠܬܐܙܬܝܪ؟

ܐܘ ܢܚܒܒ ܫܡܫܐ ܕܢܒܘ[1] ܐܠܗܗ ܐܝܟܢܐ
ܡܢܘ ܢܓܕܐ ܕܠܐ ܐܬܝܢ. ܒܡܒܥ ܐܒܢܐ؟
ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܘܪܚ ܒܒܠܗ ܒܡܫܚܬܐ ܠܢܘܡ ܡܘܡܝܐ
ܘܐܦܠܐ ܕܪܐ ܢܥܪܘܢ ܡܩܠܠܐ ܕܗܘ ܠܡܫܝܚܐ

ܒܘܝܐ ܕܡܪܘܡ ܐܪܐ ܐܚܪܦܗ ܒܠܠ ܡܘܠܟܢܝ
ܐܘ ܒܩܠܒܠܐ ܕܦܘܪܫ ܠܡܢ ܢܒܠܗ ܢܦܫܝ؟
ܠܟܠ ܠܝ ܐܬܪܐ ܠܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܢܫܡܐ ܠܝ
ܗ̇ ܡܢ ܓܘܚܐ ܕܦܫܩ ܒܒܠܠ ܐܘܩܡ ܠܡܫܝ

ܗ̇ ܠܝ ܢܘܚܐ ܕܡܠܟܐ ܗܕܡܐ ܕܐܬܗܘܪ ܠܒܒܠܝܐ
ܘܫܡܫܗ ܡܬܐܦܐ ܠܚܝܐ ܕܐܚܝܐ ܒܕܠܗܘܢ ܣܡܝܐ
ܢܘܚܐ ܡܦܠܐ ܕܣܡܘܪܒ ܡܠܟܐ ܒܪܫܝܐ
ܘܢܘܒܕܪ ܕܐܒܠܢ ܒܒܠܠ ܠܪܘܡܐ ܕܒܝܫܐ

(1) ܒܡܬܘܠܘܓܝܐ ܕܒܒܠܝܐ ܢܒܘ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܐܡܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܩܝܡܬܐ.

ܠܘܩܒܠ ܕܗܒܐ ܘܡܨܪܐ ܡܪܟܒܬܐ ܘܬܗܝܠܬܐ ܡܬܝܪܐ
ܕܥܒܠ ܘܣܥܒܬܐ ܚܝܢ ܐܪܥܐ ܡܢܐ ܗܕܪܐ
ܠܥܠ ܟܕ ܣܠܩܝܢ ܒܫܠܐ ܗܘܝܐ ܘܡܥܒܕܬܐ
ܕܐܟܕ[1] ܒܫܢܬܐ، ܘܒܝܢ ܢܘܒܝܐ ܥܒܝܢ ܕܘܡܝܐ؟

ܐܘܡܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢ ܒܘܫܝܐ ܐܝܟ ܕܡܕܒܪܐ
ܒܟܠ ܕܡܥܢ ܗܘܝܐ ܕܒܢܝܐ ܘܡܠܟܝܢ ܡܫܒܚܐ
ܘܫܦܝܪܐ ܡܫܬܘܐ ܡܥܒܕܘ ܡܠܟܘ ܡܠܟܘ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܡܪܘܗ ܒܬܒܠܐ ܕܐܡܝܢ ܒܕܟܠ ܟܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ

---

(1) ܡܕܝܢܬܐ ܐܟܘܕܐ ܒܝܢ ܢܗܪܝܢ

ܠܒܒܬܐ ܗܝ ܐܪܐ ܕܡܪܕܘܬܢ ܡܪܢܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܐܘ ܡܘܪܒܬܐ ܗܝ ܕܐܡܝܐ ܢܘܗܪܐ ܒܒܥܘܬܢ ܡܣܟܢܬܐ؟
ܟܕ ܕܡ ܫܠܡܐ ܗܘ ܘܟܪ ܕܝܢܐ، ܕܒܠܝܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘܕܝܢܘܗܝ ܠܥܘܠ ܡܟܘܬܐ

ܟܡܐ ܟܪ ܕܝܢܐ ܕܡܟܪ ܡܘܟܣܢ ܟܒܠܠ ܡܣܡܣܬܐ
ܠܟܠܠܡ ܫܝܬܝ ܒܪܒܢ ܒܪܢܬܐ ܘܡܟܠܟܬܐ
ܘܐܦܠܐ ܐܒܝܐ ܒܥܘܬܠܥܘܗܝ ܘܡܢܝܢܘܬܐ
ܒܝܬܗ ܡܪܕܘܬܢ ܘܐܕܒܢ ܐܠܟܐ ܕܗܝ ܢܪܬܐ

ܚܢܢܐ ܕܪܘܚܐ

ܡܢ ܩܘܡ ܒܪܐ ܐܘܓܐ ܕܫܒܪܐ
ܪܫܡܐ ܕܒܒܠ ܡܢܢ ܘܐܗܘܓ
ܠܗ ܡܐܡܪܐ ܒܠܫܢܐ
ܩܘܪܫܐ، ܡܛܘܠ ܕܘܟܢܘ
ܠܒܠܒܗ ܘܐܦ ܕܢܠܝܛ؛
ܒܒܝܬܐ ܒܪܩܘܬܐ ܒܩܘܕܫܐ

ܡܩܕܫܐ

ܒܪܘܟܐ ܕܫܬܐ ܫܪܝܐ ܘܩܛܝܒ ܘܠܐ ܦܟܒ ܡܪܕܝܬ
ܘܠܐ ܙܓܐ ܗܘܝܬ ܕܒܪ ܗܟܠܐ ܡܬܒܪܐ ܗܘܝܬ
ܩܢܝܬ ܒܝܬ ܫܠܡܐ ܕܒܠܡܐ ܒܪܝܐ ܘܐܒܝܐ ܗܘܝܬ
ܘܐܦ ܦܪܝܘܐ ܒܫܡܐ ܕܟܠܐ ܡܬܦܪܣܐ ܗܘܝܬ

ܐܠܦܐ ܕܫܢܝ ܡܛܘܩܘ ܠܓܠܠܐ ܕܒܠܡܐ ܒܡܐ
ܘܩܛܝܬ ܠܡܟܒ ܒܝܬ ܒܘܬܦܐ ܕܝܘܪܐ ܕܢܡܐ
ܘܡܢ ܦܠܒ ܐܝܐ ܒܩܫܬܐ ܝܓܐܒ ܠܠܠܡܐ ܡܒܡܐ
ܠܡܐܬܐ ܕܦܪܝܢ ܡܢ ܩܫܡܫܬܐ ܘܢܒܠܐ ܕܐܝܩܐ

ܢܘܗܪ̈ܝܬܐ ܗܘܘܬ ܒܢܝܬ ܚܒܪ̈ܝ. ܘܒܬܪܐ ܗܢܐ
ܒܒܪ ܡܢ ܒܠܒܫ̈ܐ ܐܡܝܪ̈ܐ ܐܬܝܬ، ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܐܝܟܐ
ܡܢܘ ܢܫܡܐ ܕܒܠܒܗ ܙܪܥܬ ܘܒܗ ܕܡܫܐ ܐܝܟܐ
ܐܪܐ ܠܒܬܪܗܘ ܡܫܐ ܕܡܫܚܬ ܘܡܬܕܡܝܐ؟

ܪܘܚ ܦܘܫܐ ܗܘܬ ܘܡܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܠܒܪܘܝܐ ܠܐܠܗܝܬܐ
ܘܢܫܡܬ ܠܡܫܝܚܐ ܒܡܬ ܕܚܙܐ ܠܒܪܝܐ ܡܫܝܚܬܐ
ܐܡܢ ܡܫܝܚ ܘܠܐ ܐܡܬܪܬܐ ܗܘܐ ܙܕܩܬܐ
ܒܡܠܐ ܕܡܫܬ ܙܘܚ ܒܪܢܫܐ ܡܠܟܬ ܠܥܠܡܐ

ܣܘܒܪ ܕܠܝ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܕܗܘܦܟܐ ܕܒܠܒܫܐ
ܘܡܢ ܛܒܠܐ ܕܠܒܒܬ ܒܐܬܪ ܘܠܐ ܡܫܚ ܦܘܡܫܐ
ܐܝܟ ܒܒܫܟܪܝ ܐܡܫܬ ܡܢ ܒܒܝ ܫܡܐ ܘܐܠܗܐ
ܘܡܒܒܬ ܒܝ ܫܬܐ ܙܘܫܐ ܘܢܘܫܐ ܡܠܟܐ

ܐܝܟ ܐܡܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܚܘܒܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ
ܐܝܟ ܐܠܦܝܢ ܐܝܬܐ ܠܗܘܐ ܕܫܠܡ ܒܪܝܐ
ܐܝܟ ܚܘܠܡܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܙܘܚܬܐ ܒܘܝܐ ܒܡܘܙܓܐ
ܘܐܝܢܐ ܚܝ̈ܝ ܘܐܘܪܚܟ ܕܚܝܢ ܒܡܫܠܠܘ ܚܠܒܐ

ܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܚܘܒܟܘܢ ܕܒܟܘܢ ܒܒܝܫܝܢ ܡܠܬܐ
ܚܘܒܐ ܠܗ ܦܐܪܐ ܘܗܘܪܐ ܐܝܬܐ ܒܝܠܘ ܨܒܝܬܐ
ܦܨܝܠܐ ܐܘܪܚܐ [1] ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܒܡܨܝܬܐ
ܘܗܘܪܐ ܕܗܘܘ ܙܒܢܬܐ ܘܡܘܦܪܐ ܕܕܠܝ ܒܝܬܐ

ܗܘ ܡܛܪܬܐ ܕܚܝܐ ܕܐܒܒܢ ܒܗܘܪܐ ܒܪܝܬܐ
ܨܦܪܐ ܐܠܗܘ ܠܗܘ ܡܛܪܬܐ ܟܠܡܝܢܬܐ
ܒ ܕܢܗܝܝ ܒܝܢܐ ܚܝܪܐ ܕܠܐ ܦܪܫܘܬܐ
ܨܝܪܐ ܕܡܫܘ ܕܡܘܒ ܠܡ ܚܘܒܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ

(1) ܐܘܪܚܐ ܒܝܬܐ ܕܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܒ ܐܘܪܗܝ.

ܓܳܕܐ

ܡܢ ܓܳܕܐ ܠܦܳܗ
ܠܦܳܗ ܐܘܡܬܐ
ܠܦܳܗ ܦܢܝܬܐ
ܐܦܘܠܘ ܫܳܘܪܳܐ
ܡܢ ܒܽܒܐ ܠܒܽܒܐ
ܘܡܢ ܢܘܪܒܐ ܠܢܘܪܒܐ
ܪܳܩܳܗ ܐܠܗ̈ܐ
ܘܥܠܡܐ ܕܒܢܝܐ

ܗܘ ܠܠܗܢ ܪܳܡܐ
ܕܠܐ ܐܒ̈ܢܐ ܓܒܠܠ
ܘܒܡ̈ܠܝܗܐ ܕܫܝܐ
ܘܒܢܘܒܐ ܕܐܝܩܐ

ܐܟܘܬܗ ܦܳܪܚܳܡ
ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܐܪܥܐ
ܠܐ ܡܥܽܩܽܒܢ ܫܒܘܐ
ܘܠܐ ܣܘܡܟܐ ܕܡܽܛܠܐ

ܟܡ ܫܦܐ ܒܚܐܪܘܬܗ
ܘܠܐ ܢܽܘܦܐ ܒܚܕܘܬܗ
ܡܠܘܟܐ ܠܐ ܪܚܡ ܠܗ
ܛܽܘܒܐ ܟܽܫܳܡ ܠܗ
ܡܢ ܚܠܡܐ ܠܚܠܡܐ
ܡܢ ܝܐܪܟܐ ܠܝܐܪܟܐ
ܘܡܢ ܛܘܪܐ ܠܛܘܪܐ

ܠܡܫܡܫ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ
ܡܫܡܫ ܘܥܒ̈ܕܐ
ܪܚܡ ܐ̱ܢܐ ܠܐܚܘܗܘܢ
ܚ̈ܝܝ ܐܟܘܬܗܘܢ

ܐܠܗܐ ܚܘܒ ܗܘ
ܫܘܬܦܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܠܐ ܕܢܚܪ ܒܥܒܕܝܢ:
ܐܠܐ ܡܐ ܕܐܚܐ ܠܗ

ܚܘܒܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ
ܚܒ̈ܪܝ ܐܝܟܘܬܗܘܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܐ̱ܢܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܠܐ ܐ̱ܢܐ

ܡܚܙܝܬܐ

ܒܛܘܦܐ [1] ܐܝܟ ܡܢ ܡܚܙܝܬܐ ܕܕܡܝ ܕܐܘܦܝܘ
ܒܛܘܦܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܐܬܬܠܝ ܘܐܦܠܐ ܐܦܪܝ.
ܠܦܘܡܝ ܠܐ ܢܦܐܪ ܘܢܦܘܡ ܠܒܢܝ ܒܛܘܦܐ ܡܦܐ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܘܢܚܠܘܛܘ. ܠܒܠܗܘܢ ܒܢܝܐ

ܟܘܢܫܘܡ ܬܦܐܠܐ ܠܐܒܢܝ ܕܒܢܪܘ
ܒܪܘܡ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܙܒܝܢܐ ܕܡܠܝܟ ܡܘܚܝ:
ܠܒܪܡ ܡܕܝܪܐ ܘܟܠܐ ܢܒܢܐ ܘܠܗܘܢ ܢܛܘܪ
ܘܠܐ ܢܬܢܛܘܪ ܐܡܝܢܐ ܒܘܠܒܝ ܕܒܢܝ.

---

(1) ܒܛܘܦܐ: انعكاس Reflex

ܠܡܪܘܬܐ ܕܚܫܬܐ

ܐܪܝܟ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܐܦܠܬܐ ܕܫܒܘܪܘܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܗܝܢܐ ܕܐܬܟܢܐ ܕܢܦܠ ܒܛܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ (ܛܘܪܐ)
ܒܪ ܕܡܚܝܣ ܡܒܪܐ ܕܡܪܝ ܡܥܡܕ ܕܐܘܪܗܝ، ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܬ
ܪܒܐ ܕܗܘܡ ܠܚܠܒܐ ܡܥܡܕܐ " ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ " ܘܡܫܝܚܐ
ܐܝܪܝܐ ܡܚܘܝܐ ܠܘܪܫܠܝܡ ܒܚܠ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܬܐܬܒܪ
ܠܡܘܬܐ ܕܠܡܫܝܢܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܡܥܡܘܪܬܐ
ܒܡܥܠܘܬܐ ܘܚܘܠܡܐ ܕܝܡܝܢܐ ܠܝܢܐ ܘܡܥܡܘܠܐ ܡܪܝ
ܢܘܚ ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܗܝܐ ܒܐܬܪ ܬܠܬܐ ܘܐܪܒܥܐ
ܐܪܒܐ ܘܫܡ ܠܪܘܚܬܐ ܠܫܘܪܐ ܚܕܝܬܐ ܘܢܘܚܡ ܒܩܘܪܝܬܐ
ܡܚܝܐ. ܫܥܘܪܬܐ ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܬ ܒܪܒܝܐ ܕܫܢܬ 1994 ܒ

ܛܘܪܐ ܕܕܝܪܐ ܒܫܢ̈ܐ ܗܘܐ ܒܗܘܟ̈ܠܐ ܘܒܕܩ̈ܝܬܐ ܘܡܫܘܕܪܐ ܡܦܠܛܬܐ
ܘܡܫܘܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܡܪܘܡܐ ܘܫܘܪܐ ܘܙܢܝܢ ܙܘܓ̈ܐ ܕܡܡܬ̈ܝܢ ܠܟܠܗܐ ܘܡܫܬ̈ܟܝܢ
ܒܢܦ̈ܫܐ ܕܫܒܘܪܐ ܡܗܝܡܢܐ.

ܟ̈ܒܒܐ ܕܗܘܝܐ

ܟ̈ܒܒܐ ܕܗܘܝܐ ܠܘܬܟܝ ܐܬܝܢ ܒܟܠ ܕܪ̈ܐ
ܐܬܝܢ ܐܒ̈ܝܟܝ ܘܐܪܝܟ ܪܘܚܝ ܒܡܠܟܝ ܠܡܘܬܐ
ܒܒܒܘ ܐܝܠܠ ܡܢ ܥ̈ܘܡܩܐ ܕܐܒܝܐ ܒܒܝܬܐ
ܘܐܪ̈ܘܐ ܙܗܘܬܐ ܡܢ ܒܘܥܝܐ ܕܕܝܠܟܝ ܠܡܘܬܐ

ܠܡܐ ܡܢ ܒܠܒܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܡܛ ܐܝܟ ܟܠܠ ܒܡܘܬܐ
ܐܘ ܡܢ ܫ̈ܬܐ ܕܗܘܝܐ ܚܘܪܒܐ ܐܘ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܐܡܐ ܚܝ̈ܐ ܐܝܬ، ܒܒܘܒ̈ܐ ܡܟܝܢܐ ܐܘ ܒܝܬ ܡܟܘܪܐ؟
ܐܘ ܒܡܫܝܚܝ ܘܒܘܡܡܐ ܕܐܪܥܝ ܥܬܝܕ ܡܕܝܢܬܐ؟

ܐܝܟ ܐܚܝܡ ܒܟ ܗܒܒܠܐ ܘܦܩܣ ܒܢܐ
ܒܗܝ ܒܗܘܗܬܐ، ܡܥܒܢ ܥܠܡܐ ܘܐܬܪܐ ܕܚܝܠܐ
ܐܘܒܟ ܒܬܪܐ ܕܡܠܟܢ ܠܟ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܚܝܠܐ
ܐܪܐ ܡܫܒܚ ܠܟ ܪ̈ܘܚܐ ܕܠܒܟ ܒܗܝ ܒܕܝܠܐ؟

ܐܪܐ ܙܘܚܡ ܪ̈ܗܒܟ ܛܠܠܐ ܒܠܠܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܙܒܠܬܐ ܠܠܐܪܢ ܒܦܩܕܐ ܡܟܠܬܐ ܘܒܡܩܡܥܠܐ؟
ܐܘ ܒܙܘܬܐ ܗܘ ܘܐܘܒܢ ܒܠܢ ܒܠܟ ܐܪܒܝܠܐ
ܘܡܒܥ ܢܥܡ ܘܡܟܪ ܒܗܡܙܢ ܒܠܟ ܪ̈ܘܚܝܠܐ

ܐܝܟ ܐܪ̈ܟܐ ܠܗܢܢܘܬܐ ܢܥܡ ܡܢ ܡܒܗܘܒܡ
ܛܠܠܐ ܚܒܝܠܐ، ܘܐܪܘܙ ܛܘܦܣܐ ܡܢ ܡܦܒܝܘܬܢ
ܘܐܘܦ ܪܘܙܐ. ܘܐܗܒ ܗܘܒܠܐ ܡܢ ܕܡܫܘܬܢ
ܐܒܘܙܐ ܐܟܡ ܐܦ ܪܘܚܐ ܡܢ ܕܡܫܘܬܢ

ܐܠܗ ܒܟܘܠܗ ܐܚܘܢ ܟܘܡܪܐ ܕܛܝܢ ܒܚܘܒܗ
ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܢܗܠܐ ܡܡܪܐ ܕܡܛܠܐ ܒܡܕܒܪܗ
ܐܠܐ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܛܠܝܐ ܘܫܩܡܗ ܡܘܚܒܗ
ܗܘܝܐ ܠܡܕܒܪ ܘܡܡܡ ܐܘܪܫܠܡ ܠܒܘܚܡ ܕܡܪܢ

ܐܬܠܘܦ ܕܡ ܐܚܠܐ ܛܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܪܐܚܝ ܒܡܬܢܐ
ܠܗܝ ܡܘܪܝ ܗܘܐ ܡܘ ܐܘܠܗܐܐ ܘܡܡܘ ܡܘܛܠܝܐ
ܬܪܘ ܒܠܠ ܢܫܝ ܘܐܒܡܪܘ ܢܒܡܝ ܒܡܘܡܝ ܙܕܝܐ
ܐܚܠܐ ܡܠܡܢ ܘܐܠܗ ܡܠܡܢ ܐܠܗ، ܘܡܡܩܢ ܦܘܠܐ

ܬܘܪ ܢܘܩܒܢ ܕܐܛܠܐ ܒܪܙܐ ܡܢ ܢܘܩܒܢܝ
ܦܘܬܐ ܒܠܚܘܝ ܠܐ ܡܡܡ ܠܗ ܠܬܘܢ ܡܬܒܢܝ
ܒܠܠ ܒܘܕܝܐ ܡܢܡ ܗܘ ܕܒܢܢ ܠܡܡܪܐ ܕܡܪܢܝ
ܘܒܠܠ ܚܢܢܝ ܡܢܡ ܗܘ ܚܢܢ ܠܡܒܕ ܢܬܡܢܝ

ܡܢ ܓܢܒܝ ܢܦܫܝ ܬܪܥܝܬܐ. ܠܓܘܢܐ ܕܐܪܥܢܝܬܐ
ܡܢ ܐܬܓܘܫܬܐ ܕܟܠܐ ܬܗܘܪܝܢ ܠܠܘܪܚܐ ܕܓܒܝܢܬܐ
ܬܠܬ̈ܐ ܫܒܝ̈ܠܝ ܘܫܒ̈ܝܠܐ ܫܒܝܠܢ ܒܫܘܦܐ ܕܒܣܒܬܐ
ܕܝܫܘܥ ܐܢܐ ܘܦܠܝܓ ܘܦܝܪ ܓܢܒܝ ܦܘܫܬ ܒܘܫܬ

ܚܘ ܐܝܬ ܒܒܢܝܢ ܚܘ ܐܝܬ ܒܪܘܚ ܐܦ ܐܫܬܠܬ
ܦܠܚܬܝ ܦܝܫܐ ܒܫܘܒܚ ܐܦ ܐܪܫܬ
" ܘܒܫܬܐ ܦܫܬܐ " ܫܒܠܠܐ ܒܫܡ ܘܐܢܬ ܠܐ ܫܒܚܬ
ܘܠܠܐ ܐܓܘܢ ܘܠܠܐ ܫܩܠܬܝ ܠܫܡܝ ܠܐ ܫܒܩܬ؟

" ܒܫܬܐ ܦܘܫܐ " ܓܢܒܬ ܬܘܫܐ ܕܒܘܡ ܒܪܬܐ
ܐܘܪܬܐ ܒܬܘܪܝ، ܓܒܪܐ ܕܐܬܝ ܘܠܫܬܒܬܐ
ܫܘܒܠܐ ܦܝܠܐ ܕܐܬܝ ܒܫܘܫܝ ܘܒܫܒܬܬܐ
ܐܫܒܬ ܚܝܠܐ ܕܒܝܬܝܬܐ ܘܪܚܩܬܐ

ܪܰܒ ܡܟܘܟ "ܡܰܟܺܝܟܽܘܬܳܐ" [1] ܗܘܳܬ ܦܘܪܣܐ
ܠܟܘ̈ܟܒܐ ܕܒܚܪܗ ܟܠ ܢܡܘܣܐ ܟܒܝܫܐ
ܢܛܰܪܐ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܘܫܡܥ ܡܠ̈ܘܐ ܠܟܠܐ ܗܘܕܝܐ
ܘܠܗ ܡܟܰܠ ܙܗܝܪ ܘܡܢܛܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܪܘܫܐ

ܦܘܩܕܢܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܕܬܪܐ ܘܡܢ ܩܫܝ̈ܐ
ܘܠܐ ܐܶܬܡܰܟܰܟ ܘܐܦܠܐ ܫܒܩܗܘܢ ܐܝܟ ܡܟ̈ܝܟܐ
ܗܘܐ ܒܪܝܪ ܘܟܠܝܠܗ ܗܘ ܕܟܠ ܡܰܠܟ̈ܐ
ܘܐܒܗ ܡܟܠܐ ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܢ ܘܟܘܟ̈ܒܐ

---

(1) ܗܝܢ ܠܘܬ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܘܩܒܠ ܟܘ̈ܟܒܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܢܝ ܠܘܩܒܠ ܡܠܦ̈ܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܬܩܒܠ ܡܢ ܙܟܘܬܐ ܕܟܠܐ ܕܐܘܪܗܝ.

ܒܝܬ ܦܘܪܫܐ ܘܠܒܒܬܐ ܠܐ ܐܬܦܠܓܬ
ܒܝܬ ܠܒܒܬܐ ܘܒܣܒܣܒܬܐ ܠܗ ܐܫܬܒܚܬ
ܘܡܢ ܡܘܒܘܪܐ ܘܡܘܒܠܐ ܡܪܢܐ ܐܬܒܛܠܬ ܐܪܚܬ
ܘܡܪܢܐ ܡܫܒܚܐ ܘܠܫܡܫܐ ܪܘܡܐ ܠܗܘܐ ܐܬܩܠܬ

ܐܘ ܡܒܝܬܐ ܒܡܘܡܪܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܩܘܡܬܐ
ܐܝܟܐ ܪܘܚܐ ܢܦܠܬ ܒܪܘܚ ܘܒܠܪܒܬܐ؟
ܠܠܘܡ ܕܐܬܡܠܝ ܒܡܘܒܠܐ ܕܐܘܪܗܝ ܕܡܫܡܫܢܬܐ
ܐܬܠܦ ܗܕܪܗ ܘܫܘܪܪܗ ܒܒܘܠܒܘܬܐ

ܒܢܝܬ ܠܗ ܠܒܠܐ ܕܡܢ ܡܕܘܡܐ ܐܡܝܢ ܢܛܦ
ܠܗܘܢܐ ܠܗܘܪܐ، ܦܪܝܫ ܡܢܐ ܕܚܘܪܐ ܠܗܢܝܢ
ܘܐܪܝܢ ܢܒܥܐ ܕܡܘܢܐ ܪܒܐ ܕܡܛܠܠܐ ܒܡܘܡܝܢ
ܘܪܒܝܢ ܢܒܥܝܢ ܘܒܗܘܢ ܪܝܫ ܘܐܬܦܢܝ ܡܠܠܝܢ

ܢܦܩܬ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܫܦܝܥ ܘܒܠܒܒ ܘܐܬܒܪܟܬܐ
ܒܪܬ ܡܢ ܠܒܝ ܐܘܟܝܬ ܠܐܟܐ، ܘܫܘܬ ܫܘܒܐ
ܠܟܡ ܕܐܬܐܬ ܠܒܝ، ܘܠܐ ܐܬܪܦܝܬ ܠܓܠܝܐ ܘܪܘܒܐ
ܪܡܣܐ ܗܘܝ ܐܟܬ ܘܐܬܬܪܦܬ ܒܠܐ ܒܠܘܒܐ

ܡܘܫܐ ܪܒܐ ܕܫܒܚ ܒܒܘܡܣܝ ܘܪܬܡ ܬܐܪܬܝ
ܐܒܢ ܢܟܬܘܝ، ܡܦܠܐ ܪܒܢܝ ܘܡܢܝ ܠܐ ܡܦܠܝ
ܗܘܐ ܦܘܫܐ ܒܡܟܬ ܠܐ ܠܗܒܐ ܠܐܫܐ ܕܠܒܡܝ
ܘܗܘܬ ܫܘܪܐ ܠܒܢܝ ܐܘܡܝ ܕܢܬܡܪܘܗܝ ܒܝ

ܡܢ ܗܘ ܕܢܪܐ ܕܐܡܒܘܢܐ ܕܐܒܠܬ ܡܪܝܪ
ܘܡܢ ܠܠܡܒܝܐ ܕܐܬܒܬ ܘܪܕܬ ܘܒܦܪܘ ܒܟܐܘܠܝ
ܦܪܩܬ ܘܐܬܓܘܡܬ ܒܘܫܐ ܠܗܘܪܐ ܕܐܡ ܡܘܫܝ
ܘܒܟܠܒܐ ܡܫܒܬ ܒܡܠܡܐ ܘܪܡܫ ܡܡܡܝ

ܕܝܪܐ ܕܡܘܗܒ ܒܠܒܗ ܐܬܬܚ ܘܐܡܛܪ ܐܒܠܐ
ܡܒܠܒܠܢܐ ܐܠܐ ܘܒܠܐ ܘܦܪ ܡܫܒܠܐ
ܒܠܐ ܩܒܝܚܠܗ ܕܒܛܗ ܐܝܟ ܐܒܝ ܚܒܠܐ
ܩܠܬܐ ܕܒܐܦܝܗ ܡܥܠܠܐ ܡܠܢ ܟܘܠܐ ܢܚܠܐ

ܒܐܦܐ ܩܐܠܡ ܠܒܝܐ ܕܒܐܦܝܗ ܘܕܝܢܒܬܐ
ܐܟܒܐ ܐܝܟ ܒܘܢܐ ܕܩܘܪܘ ܒܠܒܠܒܘܬܐ
ܐܟܒܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܒܢܘ ܘܐܘܗܘ ܠܪܘܒܬܐ
ܘܩܡܘ ܡܠܐܦܐ ܠܒܠܩܠܐ ܪܘܚܐ ܘܠܐܢܫܘܬܐ؟

ܩܘܠܐ ܕܛܘܪܒ ܡܪܩܐ ܘܪܘܒܬܐ ܘܡܥܝܪܘܬܐ
ܒܠܒ ܩܒܘܪܒ ܘܡܪܐ ܕܩܝܢܐ ܡܢ ܒܒܝܬܐ
ܐܟܒܐ ܗܘܐ ܢܩܒܐ ܒܠܒ ܒܠܒܠܐ ܘܠܚܝܘܬܐ
ܘܐܬܪܐ ܚܝܐ ܠܛܠܩܐ ܩܘܒܚܗ ܘܠܫܒܠܘܬܐ

ܒܢܘܗܪܐ ܡܨܡܚܐ ܕܗܘܝܐ ܕܗܘܝܐ ܘܣܘܓܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܒܢܝܢ ܢܘܗܪܐ ܘܐܬܪܐ ܕܡܒܥܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܢܐ ܝܕܝܥ ܚܒܝܢ ܡܢ ܬܘܪܟܐ ܘܡܢ ܟܘܪܕܐ
ܘܐܢܫܘ ܥܒܝܪ ܘܐܘܪ̈ܚܗ ܕܡܢ ܠܗܘ ܡܢܬܐ؟

ܐܢܫ ܢ̈ܩܫܝܢ ܘܒܬܒܠܐ ܕܪܡܐ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܒܫ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܝܢ ܪܘܚܐ، ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܢ
ܒ̈ܢܝ ܡܗܘܕ ܐܠܗܐ ܣܢܐ ܠܒܘܫܐ ܟܣ̈ܝܢܝܢ
ܐܠܗܐ ܒܫܠܡܐ ܕܪܚܡܐ ܘܗܘܝܢ ܕܡܬܪܘܘ ܡ̈ܩܒܠܝܢ

ܢܒܠܐ ܕܗܘܝܐ ܡܐ ܠܗ ܝܠܝܦ ܒܠܠ ܦܐܦ ܕܡܫܝܢ
ܘܡܫܡ̈ܫܐ ܐܝܬ ܘܡܫܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܦܘܡ ܢܦܫܝܢ؟
ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܒܠܒܠܐ ܕܗܘܐ ܗܠܐ ܒ̈ܢܝܢܝܢ
ܒܪ ܢܘܗܪܐ ܠܗ ܒܒܠܒܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܒܦܝܢܝܢ

ܐܣܛܘܪܝܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

ܥܡܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܚܕ̈ܝܐ

ܡܢ ܫܢ̈ܐ ܥܬܝܩܬܐ ܕܥܡܗ ܒܢ̈ܝܐ ܐܬܘ ܡܢ ܣܘܦ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܡܘܗܝ ܐܒ̈ܗܝܢ ܩܕܡ̈ܝܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܘܫܠܛܘ ܠܡܕܢܚܐ ܐܬܝ̈ܒܘܢ ܘܒܡܕܝ̈ܢܬܗܘܢ ܙܒ̈ܢܐ
ܘܐܬܦܫܛܬ ܥܕ ܡܐܬܪܐ ܕܡܝܬܝܢ ܫܢܝܐ ܐܢܐܘ ܫܘܪ̈ܬܐ
ܫܡܫܬܐ ܠܐܦ ܙܘܡܪܐ ܘܐܦܪܐ ܕܫܠܛܢܗܘܢ ܘܡܕܝ̈ܢܬܗܘܢ
ܕܗܘܐ ܗܠܝܢ ܕܫܕ̈ܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܡܘܗܝ
ܒܒܠܡܐ ܘܠܗ ܐܘܪܗ ܒܠܐ ܢܘܠܗ ܡܒܕܒ̈ܢܐ ܩܒܝܠܐ، ܘܡܢ
ܗܘܐ ܢܗܪܐ ܡܥܪܐ ܕܡܬܐ ܫܒܝܠܬܐ ܠܐ ܒܛܢܪܐ ܡܢܗ ܠܡ ܥܕ
ܡܬܡ̈ܢܬܐ ܘܫܠܩܬܐ ܕܐܬܟܬܒ̈ ܒܡܟܬܒܬܐ (ܥܕܡܐ
ܐܪ̈ܥܐ) ܒܫܢ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܐܫܘܪܒܢܝܦܠ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܐܬܘܪܝܬܐ ܕܢܝܢܘܐ.

ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܢ ܗܘܐ ܒܥܠܡܝܬܐ ܫܡܫܬܐ ܗ̄ܘ ܒܫܢܬܐ
ܕܐܬܒܠܒܠܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܡܦܩܢ ܕܝܢ ܗܘܢ ܡܕܒܪܐ، ܘܟܕܒܐ ܕܠܐ
ܦܘܫܩ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܠܬܐ (ܐܦܘܫܩܫܬܐ) ܗ̄ܘ ܕܡܠܒܠܒܐ
ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܒܦܘܣܩܐ ܠܟܬܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܦܣ ܐܒܢܝܐ
ܡܪܘܬܐ ܕܐܡܘܪܘܬܐ ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ، ܘܪܕܘܦ ܒܬܪܗܘܢ
ܠܥܡܡܐ ܐܚܪܢܐ ܫܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܕܐܡܘܪܘܬܐ ܠܟܠ ܕܡܢ
ܕܪܐ ܕܡܕܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܫܘܝܐ ܡܢ ܗ̄ܘ ܕܕܪܐ
ܒܒܝܬܐ ܕܒܗܿ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܫܠܝܚܐ ܘܪܘܒܒܐ ܡܕܡ
ܠܥܡܡܐ ܕܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܡܕܡܐ ܠܥܠܡܐ ܒܬܪ ܫܒܝܐ
ܘܡܬܟܠܠܐ ܗ̄ܘ ܐܟܝܐ، ܕܒܝܐ ܕܐܬܦܘܪܐ ܘܐܬܟܬܒܬ
ܕܐܒܢܐ ܕܗܘܝܢܐ ܘܫܪܒܬ ܠܐܝܐ ܗܘܐ ܕܡܬܪܚܩ ܒܗ
ܡܘܕܝܐ. ܘܐܦ ܕܫܘܚܠܦܐ ܕܫܒܝܐ ܠܥܡܡܐ ܕܡܕܡ ܡܫܝܚܐ
ܐܒܕ ܐܘ ܫܬܩܬ ܒܗܘܢ ܝܘܪܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ، ܐܠܐ ܗ̄ܘ
ܡܢܬܐ ܒܪܝܫܐ ܕܡܬܠܬ ܠܗ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܠܒܪܢܫܐ
ܒܟܠܐ ܕܐܪܒܥܗܘܢ ܐܦܘܩܝ ܒܗܘܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܠ ܒܐܦܘܪܐ ܐܘ

ܒܢܘܗ̈ܪܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܒܠܢ ܘܡܫܝܚܝܢ ܠܘܩܒܠܢ ܗܘܘ
ܕܒܠܘܬܗܘܢ، ܘܐܬܩܢܬ ܫܪܫܐ ܡܫܝܚܝ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܟܡܐ ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܡܬܩܢܐ
ܘܐܬܪܐ ܗܠܝܢ ܕܒܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܝܚܝܢ ܒܢܦܫܬܐ ܕܡܫܝܚ
ܘܡܫܝܚܐ، ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܠܡܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܒܪܘܚܐ ܕܒܢܝܢ ܦܪܝܫܐ ܒܪܘܚܐ ܕܒܟܠ ܡܢ ܥܢܝܢܐ ܗܘܝܘ
ܘܢܓܠܝܢܐ ܐܘܒܠܘܗܝ، ܘܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܡܢܐ ܠܢ ܡܢܬܐ
(ܠܐܒܬܐ) ܡܬܪܘܬܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܢܦܫ ܠܗܘܐ ܘܐܝܟ ܡܢܗܘܢ
ܘܐܘܪܒܗ ܠܒܪܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܡܢܗ ܦܪܝܫ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘ̈ܘ
ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܒܠܝܘܬܐ ܢܘܗ̈ܪܐ، ܘܡܢܗܘܢ ܗܘ ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕܐ
ܥܒܕܢ ܕܝܠܦܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܠܝܢܗܘܢ ܠܥܠܡܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܕܠܗܘܢ ܘܐܬܒܠܠ ܒܕܡܘܬܐ ܫܦܝܪܐ ܡܕܝܢܐ ܒܒܪܝܬܐ
ܘܐܘܪܚܐ، ܡܐܡܪܐ ܠܗܢ ܗܘܐ ܫܡܥܘ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܒܢܝ
ܢܘܗܪܐ ܒܢܦܫܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܘܠܕܗ ܕܡܠܟܗܘܢ،
ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܫܪ̈ܫܐ ܡܬܩܢܐ ܒܢܝ ܘܡܕܢܚܐ ܐܠܗܘܬܗ

ܘ̈ܐܠܒܓܘܗ ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܘܡܠܟܘ ܠܛܝܡܣܝܐ ܐܘܪ̈ܒܐ
ܘܐܡܘܪܐ ܘܡܬܚܡܢܐ ܡܫܟܚܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܡ̈ܠܝܐ
(1874 - 1798) ܘܐܡܪ: " ܥܒܕܐ ܥܒܕܝ، ܗܘܐ ܚܝܝܐ
(ܟܬܒܐ) ܠܐ ܡܬܘܬ ܕܝܠܗܘܢ ܡܘܠܕܐ " ܐܦܠ ܡܚܝܐ
ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܠܠܫܢܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢܐ ܘܚܝܐ ܥܡܘܕܐ
ܘܥܒܪܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܐܡܘܪܐ ܡܠܝܠܐ. ܗܘܐ ܠܗ ܡܛܠ ܐܝܬ ܡܢ
ܡܦܩܬܗ ܘܡܫܟܠܬܗ ܚܕ ܡܢ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒܗ
ܦܪܝܐ ܒܥܒܪܝܐ ܢܐܘܪܐ : " ܗܐ ܫܢ̈ܝܐ ܘܡܟܪ ܫܘܒܚܐ ܐܘ
ܫܠܡ ܒܠܒܐ، ܒܗܡܡ ܛܒ ܡܢ ܫܢܪܐ، ܘܝܠܐ ܕܡܡ̈ܫܠܛ
ܘ̈ܓܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܛܐ. ܗܦܩܐܒ ܢܛܩ ܩܒܪܬܐ
ܘܐܚܠ ܠܥܒܕ ܕܒܐ ܘܚܠܒܐ ܘܝܚܐ ܕܡܐܢܫܐ ܐܝܟ ܟ̈ܬܒܐ
ܕܠܒܝܢ ܟܝܠܬܐ ܐܝܠܗ ܗܒܪܬܐ ܘܡܚܝܐ ܛܒܝܒܬܐ ܢ̈ܒܝܐ
ܐܝܠܗ ܓܓܘ ܐܘܪܚܠܗ ܘܡܒܘܒܐ ܕܡ̈ܬܐ ܡܬܐ " ܘܚܝܪܬܐ
ܕܒܘܫܝܘ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠܐ ܡܠܦܢܐ ܗܒܐ ܟܠܐ ܡܘܬܒܐ ܘܟܘ̈ܬܐ
ܠܡܘܗܩ̈ܝܬܐ ܥܒܬ̈ܐ ܘܐܦܘ ܟܠܗܘܢ ܘܫܒܠܗ ܠܬܦܣܘܬܗ

ܘܐܡܪ: " ܠܐܘܫܩܝܬܐ ܛܘܒܢܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܝܟ
ܘܦܠܚܝܢ ܡܢ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܐܟܚܕܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܢ ܥܠܡܐ
ܘܚܙܘܐ ܘܡܕܢܚܝܐ ܒܝܬܐ ܘܡܥܒܪܐ ܘܐܘܡܢܐ ܕܒܪܘܢܗ
ܫܘܪܝܐ " ܘܡܥܠܡܢܘܬܐ ܕܢܫܝܢ ܕܒܢܝܬܐ ܕܐܬܚܫܒ
ܒܫܢܬ 1993 ܦܪܫ ܠܘܩܒܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܘܪܟܝܐ ܕܐܒܩܝܢ
ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ، ܕܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܠܠ ܦܩܠܝܬܐ ܕܢܒܝܢܘܗܝ
ܘܒܠܠ ܐܠܦܩܬܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܠܥܠܝܗܘܢ ܒܝܬܐ ܫܪܝܪܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܦܩܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܒܝܢ ܒܠܠ ܒܘܟܪܐ ܘܒܘܡܫܐ
ܕܪܚܡܘܗܝ ܘܒܠܠ ܢܗܪܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܘܡܢܘܗܝ، ܐܡܟܐ
ܕܚܝܢ ܒܢܝܗܘܢ ܒܒܝܬܝܢ ܗܘܡܐ ܒܪܝܬܐ ܘܡܘܪܟܢܝܢ. ܘܡܢ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܟܬܐ ܡܫܝܚܬܐ ܚܝܠ ܠܥܠܡܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܫܢܝ ܡܢ ܗܘ ܦܢܝܬܐ ܘܠܐ ܫܢܝ ܐܬܬܘܪܐ
ܐܡܟܐ ܕܫܒܝܠܐ ܗܘܐ ܒܢ ܒܢ: ܐܚܕܐ، ܘܦܠܚܐ ܒܕܪܐ
ܐܢܫܐ ܕܚܙܝܢ ܒܗ، ܒ ܝܘܡ ܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܒܢ ܕܪܘܬܐ ܘܠܐ
ܢܠܠ ܚܕܐ ܠܡܫܝܚܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܒܪܡ ܒܢ

ܙܕܝܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪ؛ ܡܘܡܬܐ ܘܡܣܬܒܠܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܣܢܐܘܬܗ ܡܗܝܡܢܬܐ ܘܢܒܥܗ ܡܘܟܠܢܝܬܐ ܒܡܙܘܪܬܐ ܕܐܢܫܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܢܠܒܫ ܡܛܠܐ ܗܘܪܢܐ " ܓܡܘܠܐ ܟܠܚܬܐ ܕܠܐ ܕܡܠܗ ܡܥܘܗܐ " ܓܒ ܠܢ ܢܕܘܗܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܡܓܕܡ ܐܢܫ ܒܓܘܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܠܫܢܐ ܘܡܫܬܟܚܬܐ ܚܕܬܐ.

ܡܢܐܗܘ ܐܡܘܪܬܐ ܘܡܢܐܗܘ ܒܘܪܟܢܗ ؟ ܗܘܠܐ ܕܟܢܝ ܒܗܘܢܐ ܕܟܠܝܒ ܡܢܝ. ܐܡܪܢ ܠܢ ܕܡܢܐܗܘ. ܡܠܬܐ ܓܘܢܐ ܘܡܬܐܠܦ ܒܡܨܥܬܐ ܘܪܟܩܬܐ ܘܓܒܝܬܐ ܕܒܪܝܢ ܟܠܐ ܒܪܢܫܐ ܒܒܠܒܗ ܡܕܡ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܝܢܐ ܘܡܥܡܥܡ ܗܘ ܢܗ ܘܪܓܫܗ ܐܘ ܒܢܝܐ ܠܫܠܡܗ: ܐܡܢܐܗܘ. ܓܢܣܐ ܒܚܕ ܒܪܢܫܐ ܘܟܠܗ ܐܘ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܘܟܝܢܐ ܐܘ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܘܒܪܢܫܐ، ܘܟܠܗ ܐܝܢ ܕܬܟܠܬܐ ܕܦܬܚ ܠܗ ܠܐܡܘܪܐ ܡܢ ܡܟܠܟܝܐ ܘܕܘܟܬܐ ܘܓܢܝ ܠܗܘܢ ܠܡܥܡܝܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܝܫܐ ܘܓܓܐ ܘܕܪܘܡܐ. ܐܡܘܪܬܐ ܡܢ ܠܟܠܗ ܕܪܡܫܐ

ܦܠܓ̈ܘܬܐ ܘܙܘܥܐ ܡܛܠܐ ܘܐܘܠܕ ܒܝܬ ܡܩ̈ܠܐ. ܘܡܬܘܪܬܐ ܒܗ
ܗܪܢܝܬܐ ܓܠܝܣܬܐ ܗܘ. ܘܡܬܡܠܟܐ ܒܗ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬܡܬܝܢܐ
ܒܗܘܓܝܐ ܕܠܒܗܘܢ. ܒܪ ܕܝܢ ܒܗܘܓܝܐ ܡܫܬܡܠܐ
ܘܒܝܢܝܬܐ ܘܫܬܡܥܬܐ ܙܒܢܐ ܘܫܡܥܐ ܒܕܡܐ ܕܡܓܢܐ ܓܢܘܙܐ
ܕܓܢܝܐ ܘܡܬܠܠ ܘܡܬܟܒܐ ܕܦܐܪܐ ܘܟܠܗ ܗܝܐ ܒܪܘܚܢܐ
ܡܪܘܚܢܝܐ ܕܒܗ ܫܬܡܥܬܐ ܘܒܝܢܝܬܐ ܘܒܗ ܓܢܘܙܐ ܕܡܬܟܒܐ
ܡܫܬܡܫ ܒܟܠ ܡܘܠܕܐ ܘܐܬܘܪܐ ܘܒܟܠ ܡܫܘܒܚܘ
ܪܓܝܫܬܐ ܘܗܘܝܘ ܒܪܘܚܐ. ܒܐܒܐ ܕܒܗ ܕܟܐ ܡܢ ܗܒܒܐ
ܘܓܒܝܐ ܘܕܘܩܬܐ ܕܦܓܪܢ ܒܗ. ܡܬܠܘܐܐ ܩܘܫܬܐ ܒܗ
ܘܗܘܠܝܬܐ ܘܡܬܡܫܒ ܒܗܘܢ ܘܫܠܐ ܡܢܗܘܢ ܫܡܥܬܐ ܐܗܝܬܐ
ܘܫܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܘܪܐ ܗܡܠܐ ܘܒܪܘܚܐ. ܘܒܐܒܝ ܐܝܣܪܝ ܒܝ
ܡܬܐܦܪܝ ܐܒܩܘܗܝ ܡܢ ܡܪ ܐܒܠܗܬܐ ܘܗܘܩܕܬܐ ܕܓܪܝܢ
ܒܠܗܘܢ. ܐܘ ܡܢ ܟܠܗ ܓܘܢܝܐ ܘܙܦܢܝܬܐ ܓܘܢܝܬܐ. ܙܒܢ
ܘܡܬܡܪ ܒܟܠ ܓܒܝܐ ܘܗܕܐ ܒܠܗܘܢ ܒܪܘܓܐ
ܘܡܫܬܓܪܝܢ ܒܡܟܢܫܗ ܕܥܝܢܬܐ ܠܒܘܫܬܐ ܕܡܪܘܚܢܝܐ ܕܒܪܐ

ܠܡܠܠܘ ܠܟܠܟܠ ܟܠܐ ܘܢܗܘܘܢ ܠܟܘܬܐ. ܡܟܝܠ ܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܐܘܟܝܐ ܒܥܠܡܬܐ ܐܝ ܢܬܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܐܦ ܣܡܡܫܝܢ
ܢܟܠܢ ܡܢ ܒܪܝܫܗ ܝܘܡܐ ܘܠܐ ܡܬܓܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܡܛܢ: ܗܘܟܝܐ ܕ ܚܝܠܗ ܘܡܬܟܬܒܝܢ ܡܢܟܠܝ ܘܥܗܕ ܦܠܓܐ
ܟܘܫܢܢ ܠܚܡܐ ܕܥܘܡܩ ܠܒܪܐ ܕܟܠܟܠܐ ܡܬܡܨܝܐ. ܐܡܘܪܐ
ܠܘܬ ܟܕܘܡܝܐ ܕܪܡܙܐ ܘܡܫܘܫܦܢܐ ܐܘܟܡ ܠܡܫܩܘ ܘܡܫܢܝܠܠ
ܐܝܟ ܕܠܚܘܦܦܐ ܐܢܫܐ ܘܕܝܢܐ ܡܬܪܝܐ ܐܘܡܘܢܝܬܐ ܕܡܫܫܫܢ
ܠܡܫܟܐ ܘܡܢܝܚܝܢ ܠܒܪܢܫܐ، ܘܟܠܐ ܐܡܘܪܐ ܐܡܝܢ ܕܗܘ ܗܘ ܘܐܦ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܪܡ ܕܪܝܓܐ ܥܒܕ ܟܕܡ ܐܝܟ ܕ ܡܢܗܠ ܘܢܗܟܠ ܡܢ
ܦܪܡ ܕܢܫܥ ܟܫܝܠܐ ܕܦܪܡܢ ܠܡܘܠܟܐ ܘܟܪܘܡܬܐ ܗܢܘ ܕܝܢ
ܕ ܡܬܐܠܟܢ ܐܘ ܡܬܟܪܐ ܠܡܬܠܐ ܟܠܟܠ ܣܘܡܡܬܐ ܐܝܟ
ܡܐܡܪܐ ܕܡܬܠܚܡܐ ܘܝܘܣܦܐ ܘܐܘܠܝܬܐ ܘܟܪܝܟܘܬܐ ܗܘܐ
ܡܬܡܫܠܠ ܡܬܠܬ ܘܡܬܠܩܘ ܘܡܫܬܠܩܘ ܡܢ ܣܘܬܐ
ܘܕܝܠܝܬܗ ܕܝܢ ܕ ܡܬܚܙܝܐ ܠܦܪܘܫܘܬܐ ܕܦܬܓܡܐ
ܘܟܝܬܩܐ ܕܓܠܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ

ܗܳܠܟܶܢ ܕܡܰܠܟ̈ܬܐ ܒܐܝܟ ܡܢ ܒܘܚܢܐ ܘܒܪܘܚܘܬܐ ܘܣܪܝܩܘܬܐ
ܩܝܡܐ، ܡܠܒܒܢܳܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܘܪܐ ܕܗܘܐ ܡܩܽܦܣ ܒܐܫܝܬܐ
ܘܡܩܝܡܐ ܕܠܫܡܐ ܘܢܝܚܳܐ ܠܒܢ̈ܝܐܢܫܐ ܕܒܽܩܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܘܗܘܐ
ܡܫܰܠܛ ܒܠܫܢܝ ܘܢܣܰܒ ܒܠܫܢܐ ܕܒܘܟܪܗ ܫܘܡܠܝܐ
ܕܒܗܘܐ ܒܐܦܐ ܕܒܫܝܐ ܘܢܰܣܒ ܡܢ ܫܰܡ̈ܝܐ ܫܰܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܰܝܢܢ
ܒܠܐ ܫܡܒܐ ܘܡܦܰܩܘܢ ܠܫܽܒܚܐ ܢܦܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ
ܠܡܐܡܪ: ܫܰܒܪ̈ܐ، ܫܰܒܪ̈ܐ، ܫܰܒܪ̈ܐ، ܘܡܶܠܠ ܐܬܝܚܝܕܐ ܕܕܝܢ،
ܡܐܡܪܐ ܡܶܢ ܡܝܬܐ ܗܘ ܡܘܫܡܫܐ ܕܡܫܰܠܒܗ ܠܟܠܠ
ܕܘܚܪܢܐ ܕܡܝ̈ܐ ܘܙܘܦܪ̈ܐ ܕܠܘܚ̈ܐ ܕܐܒܢ̈ܐ ܘܒܠܐ ܗܘܒܐ ܫܒܘܪܐ
ܡܣܰܒܠܐ ܠܫܦܘܪܐ ܕܟܠܐ. ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܝܟܝ ܕܒܝܬܩܠܐ
ܡܠܡܕܝܢ ܘܚܽܕܬ̈ܐ ܒܠܐ ܐܡܘܪܐ ܘܠܐ ܐܳܬܐ ܠܗ ܕܢܶܬܪܚܡ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܩܝܡܐ ܕܕܠܟܢ ܘܪܐܫܢ ܒܒܘܫܡܐ ܕܐܬܪܗ ܘܡܢܐ
ܢܽܒܠܐ ܒܽܕܪܐ ܢܦܫܝܐ ܘܫܡܫܐ ܒܒܘܠܒܘܐ ܕܒܫܐ ܘܢܫܒܚ
ܠܡܫܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܡܘܒܠ ܒܒܠܗ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܝܠܦ ܐܢܐ ܡܢ

ܗܝܐ ܡܛܪܐ ܐܒܝܬ ܫܡܝܠ ܕܡܘܐ ܥܠܠ ܥܡܘܕܐ ܐܘ ܐܡܘܪܐ
ܗܘܪܝܐ.

ܒܫܢܬܐ ܕܡܢ ܕܗܘܐ ܡܥܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܘܡܥܠܝܬ ܐܝܬ
ܕܐܬܡܪܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܡܠܡܝܢ ܘܐܬܐܡܢܝ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܦܪܝܫܬܐ ܘܐܬܒܥܠ ܥܒܕܐ ܚܕܐ ܕܫܡܐ ܥܒܕܐ ܕܚܐܝܢ ܒܗ
ܘܐܬܥܒܕ ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܕܐܒܝܐ ܕܢܒܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ، ܒܐܡܝܢ
ܕܠܐܬܐܡܢ ܒܪܫܐ ܕܡܠܟܐ ܒܥܒܕܘܗܝ ܗܝܡܢ ܒܪܢ ܕܐܬܥܒܕܐ
ܒܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ ܒܗܝܢ ܕܪܐ.

܀ ܩܪ̈ܒܢ ܒܥ̈ܠܐ ܡܫ̈ܝܐ ܠܠܟ̈ܠܐ ܕܡܬ̈ܒܥܬܐ ܫܘܪ̈ܥܬܐ ܀
ܐܡ̈ܪ ܗܘܢܐ ܒܡܩܠܟܬܐ ܕܒܘܡܩܡܬܐ ܘܣܘܪ̈ܐ ܡܫ̈ܬܠܚܐ
ܡܠܦ̈ܢܝ ܫܦ̈ܝܐ ܐܒܝܫܐ ܡܫ̈ܬܐ ܡܪ̈ܝ ܡܬܠܟܬܐ ܕܐܘܪܡ

ܠܐ ܡܪܚܐ ܠܟ ܕܐܪܘܙ ܠܥܘܠܐ ܕܙܐܚܡ ܒܒܘܡܒܐ
ܕܢܦܫܟ، ܘܡܚܘܝ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܒܗܝܐ ܡܪ̈ܝܐ ܡܢܕܘܢܝܐ
ܘܐܘܡܬܢܐ ܕܐܦܝܟ ܒܘܠܗܝ ܦܪ̈ܘܩܐ ܣܘ̈ܟܠܐ ܘܠܚܡ̈ܐ
ܦܩܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܚܕܘܬܐ ܗܝ ܠܟ ܕܟܠܬܐ ܕܐܘܗܝ ܠܟܬܒ ܒܟܡ
ܒܬ̈ܝ ܬܘܒܝܐ ܕܡܠܟ ܒܡܘܪܐ ܕܗܘܝܐ ܐܠܗܐ ܬܒܐ ܕܦܠܚ ܕܪ̈ܒܘܗܝ
ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܡܠܬܐ ܒܬ̈ܠܬܐ
ܕܪ̈ܘܦܐ ܕܬܘܪܝܬܐ ܫܘܪ̈ܥܬܐ. ܘܡܫܬܐ ܚܝ̈ܠܐ ܠܘܠܝܐ ܕܐܝܠܝܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܐ ܘܐܒܘܢܐ ܠܟܝ̈ܢܬܐ ܕܗܘܠܡ ܐܡ̈ܪܐ ܐܘܦ̈ܩܬܐ
ܡܫ̈ܬܝ. ܒܘܠܐ ܐܘܡܬܢܐ، ܦܢܝܬܐ ܕܒܫܡܬܐ ܩܘܫܬ ܘܐܘܡܬܐ
ܠܗܘܢ ܘܒܠܗ ܠܫܡܥܘܬ. ܠܡܠܟ ܒܠܠ ܒܡܘܫܐ ܕܡܫܝܐ.

ܗܘܐ ܠܐ ܒܫܠܡܘܬܗ ܡܛܠܒܝܢ ܐܝܟ ܒܗܘܐ ܡܘܠܕܐ ܐܝܟܐ
ܘܦܪܚܐ.

ܐܚ̈ܝ ܡܝܩܪ̈ܐ..

ܒܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܕܒܘܡܪܐ ܘܒܪܝܟܐ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܐ ܕܝ̈ܢܐ ܕܛܘܒܢܘܬܐ ܕܦܪܨܝܢ ܒܗ ܘܡܬܛܠܡܝܢ ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܘܡܣ̈ܟܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܒܠܒܘܢ، ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܐ، ܦܠܚ̈ܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝܬܐ ܕܒܗܘܢ ܡܢܨܚܝܢ ܒܪܝܬܐ ܕܚܝ ܗܘ ܘܡܛܠܦܝܐ ܒܗܘܢ ܘܡܛܠܒ̈ܢ ܐܦ ܒܝܕܥܬܐ ܒܪܬܐ ܠܟܠܢܫܐ ܒܒܢܝܢ ܘܡܘܕܝܢ، ܘܡܚܝܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܦܠܚ̈ܐ ܗܢ̈ܐܐ ܕܒܪ ܠܟ : ܛܘܒܐ ܒܢܟ ܐܚ̈ܝܐ ܘܢܬܐܡܐ ܒܢܟ ܗܒ̈ܝܐ ܕܚܝܠܬܐ ܘܡܘܒܠܐ ܘܡܘܪܨܝܐ ܕܒܗ ܒܢ̈ܝܐ ܘܢܘܪ̈ܬܐ ܕܒܟ̈ܬܒܐ ܘܡܘܒܠܐ ܕܒܗ ܪ̈ܚܡܐ ܘܐ̱ܚ̈ܝܢܐ ܘܡܒܝܢܐ ܪܘܚܢܐ ܕܒܗ ܒܪܬܐ ܘܡܥܢ، ܘܐܝܐ ܕܝܢ ܒܝܕܥܬܐ ܒܠܠ ܐ̱ܝܟ ܪܘܚܐ ܒܒܢܝܢ ܨܘܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܗܘܐ ܛܘܒܢܘܬܐ ܒܒܘܪܬܐ ܘܪܘ̈ܬܐ ܐܝܟ ܒܠܠ ܐܦܠܐ ܠܡ̈ܫܠܛܢ ܒܠܒܢ ܐܝܢ ܡܢ

ܛܘܪ̈ܦܐ ܘܪܘܡܬܐ ܕܫܬܐ ܡ̈ܠܐܟܐ، ܗܘܘ ܒܗ ܗܘ ܐܪܒܥܬܐ ܗܘܐ
ܕܠܒܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܠܓ̈ܐ ܒܫܡ̈ܝܐ ܫܡܝܐ ܠܗ ܘܒܗ
ܐܬܐܚܕ ܢܦܫ ܘܐܬܡܠܝ ܐܬܪܐ، ܘܟܠ ܠܐ ܢ̈ܫܐ ܘܬ̈ܚܘܡܐ
ܢܦܫ ܒܗ ܡ̈ܢܝܢ ܫܢܝܢ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ ܢܘ̈ܗܪܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܒܣܘܓܐ
ܐܘܡܢܘܬܐ.

ܐܢܬ ܘܫܡܝܐ ..

ܒܝܘܡ ܕܠܐ ܒܗ ܪܓܬܐ ܠܫܡܫܐ ܒܗܘܢ ܐܬܪܐ،
ܡܡܫܚܝܢ ܚܕܐ ܐܢ̈ܫܐ ܡ̈ܬܚܬܐ ܘܪܚܡܢ ܫܘܦܪܐ
ܘܦ̈ܠܓܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܘܐܬܬܘܕܝ ܐܬܪܐ ܘܟܠܗ ܡܠܐ ܐܪܥܐ
ܡ̈ܣܟܢܐ ܒܟܠ ܐܪܥܗܘܢ ܡܦܩܢܐ، ܐܟܠ ܒܗ ܐܘ ܠܐ ܐܟܠ ؟
ܐܢܫ ܕܡ ܐܦ ܒܟܠ ܗܘܐ ܘܐܚܐ ܒܛܘܒܐ ܘܐܬܦܫܛ
ܟܢܫܐ ܪܚܡܐ ܕܪܥܝܢ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܐܢܬ ܡܢܗ
ܡܬܚܬܐ ܕܐܪܡ، ܗܕܐ ܠܗ ܒܫܠܡܘܢ ܐܢܬ ܗܘܝܐ ܘܡܫܪܝܢܐ
ܕܒܝܐ ܕܠܐ ܕܦܬܚܬܐ، ܗܐ ܠܗ ܒܡ ܐܢܫܝ̈ܢ ܒܢ̈ܝ ܛܘܗܡ

ܣܒܝܐ. ܡܛܠ ܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܒܗ ܗܘ ܛܘܪܐ

ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܒܠܗ ܘܡܛܝܗ ܠܥܡܐ ܫܘܪܝܐ ܡܚܝܐ ܐܘܪܚܐ،

ܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܛܘܪܐ ܕܢܘܚܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܗ

ܘܡܫܬܥܝܢ ܐܦ ܒܐܝܬܗ، ܡܛܠܗܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܢ ܒܗܘܢܐ

ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܙܗܐ ܟܗܢܝܢ ܡܫܚܐ ܡܢܥܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ

ܐܒܐ ܦܫܝܐ ܘܟܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܪܝܫ

ܟܠ ܘܦܢܩܝܬܐ ܗܘܝܐ ܠܗ ܗܘ ܣܒܘܥܐ ܦܢܐ ܕܪܚܝܡܐ

ܘܗܘ ܣܢܝܐ ܢܗܘܐ ܕܦܠܚܝ ܘܪܚܡ ܠܥܡܡ ܐܘܦ ܒܗ ܠܥܡܡܐ

ܘܡܫܒܚܐ ܐܘܦ ܟܢܫܡܫܬܗ ܗܘܐ ܦܠܛ ܣܝܡܗ ܘܟܠܡ

ܫܘܐܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܫܠܡܘ ܛܒܐ ܘܫܠܡ ܫܝܐ

ܣܝܡܗ ܦܠܢܘܗܝ ܟܠܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܡܘܬܐ ܦܠܛ ܙܝܢ ܫܠܡܐ

ܛܘܦܣܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܫܝܢܐ، ܫܡܐ ܢܛܪ ܒ

ܐܫܬܡܫܘ ܒܗܘܢܐ ܫܡܐ ܕܫܡܐ ܕܢܣܒ ܒܢܝܐ ܫܘܡܐ

ܟܠ ܡܫܬܠܛܐ، ܒܗܘܢܐ ܦܪܝܫܐ، ܫܠܡܐ ܕܘܡܪܐ ܡܕܘܪܝ

ܘܡܘܡܝܗ ܠܥܡ ܐܘܪܚܐ ܘܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܠܛ ܫܢ

ܗܘ ܟܪܘܚ ܗܘ ܐܬܘܟܠ ܐܬܘܡܟܠܣܐ ܕܒܝܢܢ ܒܢ ܚܝ̈ܕܐ ܠܐܢܫ
ܐ̈ܠܗܟܠܐ ܚܕ، ܚܢ ܗܘ ܘܚܣܝܢ ܘܠܐ ܐܘܪܒܗ ܩܪܐ ܐܒܥܐ ܕܐܘܪܢ
ܠܡܘܪܐܝܢ ܒܠܡܪܐ ܘܩܦܣ ܪܡܘܠ ܒܥܡܘܠܐ ܡܥܬܠܐ، ܐܘܒܠ
ܗܘ ܚܟܝܐ ܕܟܠܪ ܪܡܩ ܒܠܒܩܠ ܘܢܠܦ ܠܢ ܠܩܡܠܘܬܦ
ܒܡ ܚܝ̈ܕܐ ܒܟܠܐ ܐܦܠܐ ܕܒܪܐ ܠ ܒܒܢ ܚܕܐ ܐܘ ܒܒܢ ܐܒܠܐ
ܘܩܘܠܐ ܒܩܝ̈ܕܐ ܘܠܐ ܡܩܠܒܒܢ ܠܟܒܠܐ، ܐܘܒܠ ܗܘ ܐܡܪ ܐܝܠ
ܕܐܦܠܐ ܪܩܦܐ ܡܩܡܥܝܐ ܕܐܒܝܐ ܐܠܡܪܢܘ ܠܡܩܡܘܢ ܠܠܟܘܠܗܐ
ܕܒܘܐܘ.

ܐܕܐ ܠܐ ܪܟܫܝܢ ܕܒܗ ܠܢ ܡܢ ܒܘܠܟܠܐ ܘܚܝ̈ܕܝܐ ܕܡܢ
ܒܗ ܢܘܟܣܝܢ ܘܡܕܟܘܠܐ ܢܘܟܣܝܢ ܡܢ ܒܐܒܝ̈ܗܘܢ
ܘܩܠܒܘܡܝܢ ܒܢܘܪܗܘܢ ܘܠܐ ܡܟܘܬܐ ܠܢ ܠܐܪܠܝ ؟

ܐܡܝܢ ..

ܠܓܒܐ ܡܢ، ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܐܘ ܢܐܡܪ: ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܕܡ
ܟܕ ܡ̈ܬܐܡܪܝܢ ܒܡܠܒܘܫܘܬܐ ܘܡܘܬܒܘܬܐ ܕܡܬܒܠܒܠܬܐ ܐܝܟ
ܘܠܝ ܕܒܠܒܠܐ ܡܬܡܟܢܐ ܕܡܘܡܢܐ ܘܡܠܝ: ܡܬܡܬܐܡܬ ܟܕ
ܡܫܡܫ ܠܡܬܐܪܢܐ ܓܘܢܐ ܘܡܟܒܕܝܢ ܡܢ ܚܘܪܘܬܐ ܘܡܘܪܩܢܐ
ܕܡܠܝܠܐ، ܟܪܡ ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܠܝܢ ܘܡ̈ܫܬܠܛܝܢ ܥܠܠ ܥܡܐ
ܐܚܘܪ ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܥܡܐ ܕܠܝܢ ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗܕܝܢ
ܡ̈ܠܟܬܐ ܗ̈ܢܝܢ ܘܟܫܝܘܗܝ ܟܠܟܝܢ ܠܡ̈ܠܟܐ ܗܘܝ
ܘܟܠܝܢ ܕܟܝܢ ܕܝܢ ܦܪܟܝܢ ܢܘܡܢܐ ܡܕܐܬܘܗܝ ܠܐܡܠܟܬܐ ܐܝ
ܟܐܬܪܘܬܐ ܕܓܒܘܠܬܐ ܐܘ ܟܐܬܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܘܠܐ ܕܪܐ ܕܐܬܓܘܢ
ܕܟܠܡܐ ܟܕܝ̈ܬܐ ܘܡ̈ܠܟܝܐ ܡܠܡܕ̈ܝܢܐ ܘܟܘ ܐܦ ܚܝܢ ܢܕܝܢ
ܡܢ ܕܡܟܘܬܐ ܟܡܥܠܬܐ ܕܥܡ̈ܢܐ، ܟܕ: ܢ̈ܬܘܦܘ ܟܬܪܟܝܢ
ܘܢܐܦܘ ܠܡܟܡܪ: ܠܟ̈ܪܐ ܕܡܬܝܢ، ܕܠܡܐ ܢܕܝܢ ܠܝ ܡܦܪܐ
ܚܕܬܐ، ܡܢ ܟܬܪ ܒܡܬܢܐ ܕܠܟܠܢ ܐܪܟܐ. ܐܘܟܬܐ ܠܡ
ܘܫܘܕܐ ܡܬܘܦܟܢ ܟܫܘܢ ܕܟܠܗܘܢ، ܘܢܦܫܝܢ ܟܬܪܟܢ

ܐܚܝܕܐܝܬ، ܟܢ ܢܦܫ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗ̈ܝܢ ܘܫܪܐ ܡܢ
ܡܬܬܠܗܘܢ ܒܢܦܫܬܐ، ܘܡܚܪܘܒ ܦܘܫܝܢ ܒܫܠܝܛܘܬܐ ܕܗܘܒܐ
ܘܠܐ ܢܫܬܡܫܘܢ ܕܢܗܠܠ ܘܢܫܒܚ.

ܐܚܐ . .

ܡܢ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܡܟܬܒܢܐ ، ܒܫܢ̈ܝܐ ܕܐܘܪܚܐ،
ܗ̈ܘܝܐ ܐܝܟ ܟܠ̈ܗܝܢ ܕܟܢܫ ܟܠܗܘܢ ܘܡܚܕܫ ܪ̈ܘܚܐ
ܕܕܪܫܗܘܢ ܒܪ̈ܟܐ ܕܡܢܝܢܘܬܐ ܠܫܠܡܐ ܕܗ̈ܘܝܐ ܘܡܫܒܚܬܐ،
ܗ̈ܘܝܐ ܐܟܘܬܐ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܒܗ ܫܘܠܡܐ ܠܫܝ̈ܠܬܐ، ܒܐܘܪܗ
ܒܗ ܕܦܘܬܐ ܬܟܘܬܐ ܘܡܫܠܡܬܐ، ܚܝܢ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬܗܘܢ
ܫܟܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܢܦܘܫܐ ܚܝܠܐ ܘܒܟܪܝܢ ܒܗܠܝܢ ܗ̈ܘܝܐ
ܡܫܝ̈ܠܬܐ، ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܢܨܚܝܢ ܕܐܬܡܫܘ ܒܟܠܗ
ܒܢܝܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܛܠܡ ܦܫܛܐ ܠܟܠܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܐܪܙܝܢ
ܗ̈ܘܝܐ ܕܡܫܘܬܐ ܕܫܠܝܡ ܒܗ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܠܡܫܬܘܕܝܘ
ܘܡܫܬܘܕܥܘ ܡܢ ܢ̈ܦܫܬܗܘܢ. ܐܬܘ ܠܟܪܝܐ ܕܗܘܐ ܒܐܝܬܘܬܐ ܕܗܘܐ

ܗܘܐ ܙܩܝܦ ܒܠܒܢ ܡܢ ܚܕܐ ܐܘܪܚܐ ܒܪܢܫܐ ܕܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܘܢܦܩ
ܡܢ ܣܠܩܬܐ ܡܫܡܗܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܫܬܘܩ ܕܝܢ
ܢܘܗܪܐ ܚܘܝܐ ܡܫܘܕܝܐ ܠܡܫܒܚܢ ܡܢ ܕܪܝܫ ܒܛܘܪܐ ܕܢܘܫܥܐ
ܘܒܢܝܐ ܕܢܦܝ. ܫܒܪ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܠܐ ܦܫܩ ܫܘܟܠܐ ܕܒܠܚܘܕ
ܫܘܩܝܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ.

ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܕܒܢܘܗܝ ܚܕܐ ܒܟܠ ܒܕܘܟܬܐ ܡܢܝܬܐ
ܡܫܟܚܬܐ ܒܗ ܠܘܬܗ ܐܚܪܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܢܝ ܗܘ
ܗܘܐ ܡܢܝܬܐ ܚܘܫܒܐ ܘܦܪܘܫ ܡܢ ܒܬܪ ܦܠܚܘܬܗ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ
ܕܡܢ ܐܬܪ ܐܬܩܛܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܒܠܫܢܬܐ ܕܫܒܝܐ
ܕܒܡܢ ܕܐܬܚܪ. ܠܫܡܫܐ ܠܫܢܬܐ ܒܢܝܢܐ ܠܡܘܫܐ
ܘܪܘܦܐ، ܘܒܗ ܒܬܪܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܠܐܝܟ ܘܐܬܚܫܒ ܘܡܘܒܠ
ܦܬܪܐ ܩܝܠܝܢܐ ܡܢ ܫܦܪܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܐܘܡܢܝܬܐ
ܕܡܢܗܘܢ ܡܬܡܟܝܢ ܒܢܘܚܐ ܗܘܐ، ܘܐܬܒܠܒܠ ܠܗܘܢܐ ܡܫܬܠܠ
ܘܫܦܝܪܐ ܘܒܠܒܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢܐ ܠܗܘܢܐ

ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܡܟܝ. ܡܛܠ ܗܘ ܡܕܪܘܬܐ ܘܐܫܬܒܠܬ ܡܢ ܡܟܝ
ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܒܘܪܫܘܬܐ ܥܡ ܡܥܠܬܐ ܠܚܝܐ، ܗܐ ܠܗ ܡܢ ܗܪܟܐ
ܡ̈ܫܒܚܬܐ ܠܥܠܡܐ ܚܝ̈ܐ ܘܫܘܠܡܝܐ ܒ ܛܒܝܐ ܘܡܛ̈ܒܥܬܐ
ܘܡܥܒ̈ܪܐ ܒܐܠ̈ܦܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܘܕܒ̈ܝܬܐ ܕܒܥ̈ܡܐ ܡܥ̈ܒܪܢܐ
ܕܐܘܡܢܘ، ܘܥܡ ܐܦ ܐܘܪܚܐ ܪܘܚܐ ܕܠܘܒܒܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܒܗܘܢ
ܘܠܐ ܡ̈ܫܒܚܢ ܗܘܘ ܒܚܘܒܢܘܬܐ ܘܡܚܝܢܘܬܐ ܕܠܥܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܗܘܘ
ܡܠܘܬܐ ܒܥܒܕܐ ܠܐܦ̈ܝܢ ܕܒܢ ܚ̈ܙܝܐ ܘܡܫܡ̈ܠܝܢܝ ܕܡ̈ܢ
ܦܪ̈ܫܐ ܘܩܘܒܠܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܢ ܘܡ̈ܫܘܥܢ ܡܕܪܫܬܐ ܕܝܘܠܦܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܘܫܛܐ.

ܐܚܝ̈ ..

ܚܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ، ܘܡܠܬܐ ܗܘ ܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܠܡܦܪܫܘ ܘܡܫܬܠܛܢܘ ܠܡܠܠܟ̈ܝܢ ܐܕܫ̈ܐ ܡ̈ܢܐ
ܡ̈ܠܠܬܐ ܒܫܢܝܐ ܕܐܘܦ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܛܝ̈ܒܐ ܕܢܥܒܕ ܒܗܘܢ
ܢܫܥܒܕ ܐܘܟܝܬ ܘܢܫܬܘܐ ܠܛܘܒܐ ܕܒܥܠܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܢܦܫܐ

ܘܦܪܚܘ ܠܫܡܫܬܐ ܡܩܕܡ ܕܡܛܐ ܒܫܠܐ ܕܕܝܪܘܬܗܝ
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܘܐܬܚܝܒܘ ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܫܢܐ ܘܐܬܘܪܝ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܒܪܘܙ ܡܫܩܦܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܬܐ ܘܒܘܩܝܢ ܢܫܘܗܝ ܗܘܘ
ܕܫܩܝܢ ܡܫܠܡ ܠܗܠ ܠܓܒܘܢ ܕܠܡܫܢ ܡܛܘܠܐ ܕܒܙܐ
ܡܢܐ ܕܐܬܐܠܨܘ ܠܗܘܢ، ܘܫܠܝܛܘ ܒܗ ܘܐܬܒܠܥܘ
ܡܫܠܡܬܐ ܘܡܘܫܚܬܐ ܠܡܬܒܬܐ ܕܐܝܟ. ܦܬܓܡܐ ܕܝܢ
ܦܠܓ ܐܢܐ ܢܘܒܐ ܘܐܡܪܐ ܠܬܒܐ ܘܩܘܕܫܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒܗܘܐ
ܡܫܬܐܠܬܐ ܕܡܫܬܒܚܬܐ ܘܐܪܥܘ ܡܢ ܡܫܠܡ ܩܕܝܫܐ ܓܒܝܐ
ܘܗܘܘ ܗܘ ܒܗ ܠܗ ܕܘܡܝܐ ܠܗܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܐ ܕܒܢܝܢ
ܡܘܪܝܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ ܠܪܒܫܬܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܕܘܪ ܐܢܐ
ܠܫܒܘܚܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܠܐ ܕܐܬܠܘܪ ܘܦܪܚܘ ܠܗ ܗܘܢ ܫܘܪܝܐ
ܡܢܐ. ܘܫܒܚܬ ܐܢܐ ܕܒܢܝܐ ܘܐܡܪܢܐ، ܒܪܝܟ ܘܡܫܒܚ
ܘܠܐ ܫܘܝܢ ܠܡܢܐ. ܒܪܟ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܟܠ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝ،
ܢܠܐ ܗܘ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܐ ܠܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ

ܕܢܥܠܠ ܘܢܬܓܠܐ ܘܢܥܒܡ ܘܢܦܩ ܡܥܠܬܗ، ܘܒܬܪ ܐܝܠ ܗܡ
ܗܪܟܐ ܕܢܥܠܠ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡ ܐܠܗܐ ܠܡܥܠܠ ܥܠܗ:
ܘܐܡܠܐ ܠܢܓܕܐ ܕܡܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܢܝ̈ܬܐ ܒܢܝ̈ ܢܫܐ ܕܡܒܝܢ
ܠܟܠ ܒܒܒܠܗܘܢ. ܘܒܗܕܐ ܐܦܠܐ ܒܣܡܝܐ ܕܫܡ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܦܘܩܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܕܡܥ ܒܢܩܡܬܐ ܘܡܚܪ، ܡܓ̈ܠܐ
ܘܦ̈ܬܫܬܐ ܕܡܢܐ ܘܠܗܠܐ ܢܓܠܘܢ ܡܘܒܝܫܘܗܝ ܠܥܠܡ̈ܐ
ܕܒܓܝܢ ܒܬܒܓܐ ܘܡܘܠܟܢܐ ܘܦܪܥܬܗ ܒܡܪܘܬܐ ܡܡܪܚܬܐ
ܘܡܘܒܝܢ ܦܐܪܐ ܕܐܝܢ ܠܒܪܐ ܕܐܝܬܝ ܒܗ ܘܠܘܬܗ.

ܢܨܚ ܡܠܟܘܬܐ

ܡܢ ܐܒܝܐ ܝܟܢܐ ܕܐܠܐ ܒܗ ܣܘܥܕܐ ܡܥܒܕܢܐ، ܠܡܬܠܘܬܗ
ܐܦ ܠܡܫܠܡܘ ܠܗܠ ܡܪܕܘܬܐ ܕܒܠܘܟܝܢ ܘܐܡܘܪܝܢ ܡܒܝܢܐ
ܐܠܗܝܢ ܕܐܬܝܠܕܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܘܡܒܝܢܘ ܠܡܒܬܐ
ܕܪܘܪܒܢܘܗܝ ܒܠܐ ܪܘܪܐ ܕܝܗܒ ܒܗܘܢ ܘܪܘܪܐ ܕܒܢܝܘܗܝ ܘܒܠܐ
ܙܒܢܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܠܐ ܦܘܠܚܝ ܢܨܚ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܡܘܪܐ ܪܒܐ ܘܒܠܘܟܐ ܠܕܪܐ، ܒܝ ܠܟܠ ܒܠܘܗܝ ܡܒܠܟܐ
ܣܘܪܝܐ ܡܒܝܢܐ ܐܪܥܘ ܡܢ ܕܘܒܪܗ ܘܐܬܚܡܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܚܕܬܐ ܘܡܠܟܘ ܕܪܝܐ ܒܒܠܐ ܚܘܫܒ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ
ܡܒܝܢܐ ܘܡܒܝܢܐ، ܐܦ ܕܒܡܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܚܒܝܒܝܢ ܕܐܝܬ
ܡܢ ܣܘܥܕܢ ܦܝܫܐ ܐܚܠܒ ܘܐܦܪ. ܘܡܛܠ ܠܒܘܪܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܟܠܒ ܘܚܠܒ ܒܠܐ ܙܒܢܗ ܡܢܪ ܐܦܪܝܢ
ܣܘܪܝܐ ܐܠܐ ܚܕܬܐ ܗܘ ܠܐܒ ܠܒܠܐ ܡܢ ܕܒܝܢ ܒܡܪܘܪܝ،
ܕܢܨܚ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܚܢܪ ܒܡܪܐ ܕܒܠܪ ܡܢܪ ܐܦܪܝܢ ܠ

ܒܡܠܠܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܘ ܒܡܫܘܚܬܗ ܡܫܝܚܐ
ܘܒܫܡ ܛܒܥܐ ܗܘ ܕܒܫܡܠܐ ܐܡܘܪܬܐ ܒܠܫܢܗ ܫܡ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܫܠܡ ܡܐܡܪܢ ܕܡܢ ܒܠܡ ܒܡܠܬܐ ܫܡܠܬܐ
ܘܪܘܚܐ ܫܘܒܠܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܒܐܝܠܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܥܬܐ ܕܝܢܗ
ܒܪܘܗ ܐܘ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ ܫܬܪ ܕܝܢ ܡܢ ܢܘܗܪܗܘܢ ܫܪܝܪܬܐ
ܕܒܠܠ ܒܬܒܐ ܦܝܫܐ ܕܫܡ ܒܐܝܐ ܥܪܝܐ ܘܦܪܝܫܐ ܒܕܡܐ ܠܗܘܢ
ܕܫܘܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܫܘܢ ܒܪܐ ܕܙܘܓܐ ܐܫܟܐ ܕܝܢ
ܡܟܪܝܐ ܡܟܝܢ ܠܫܪܝ ܐܦܪܝܡ، ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܡܟܝܠ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪܐ ܕܐܡܘܪܬܐ ܒܗܘܢ ܕܫܬܐܬܝܢ ܡܪܡܪܢܐ
ܗܘ ܒܫܡ ܗܠܐ ܘܫܟܬܐ ܪܒܐ ܕܫܟܬܐ ܠܫܡܫܬܐ ܘܫܝܢܐ
ܠܠܒܐ ܕܪܫܡ ܠܫܝܐ.

ܐܬܠܒ ܠܢ ܡܠܟܝܢ ܗܝܐ ܒܫܪܝܬܐ ܕܒܝܢ ܕܘܟܬܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܝܢܒ ܒܫܝܢܬܐ ܦܫܝܬܐ ܕܕܪܐ ܫܡܫܐ. ܘܡܢ ܛܒܥܐ
ܪܫܝܬܐ ܐܡܥܠܐ ܠܐܪܙܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܢܐ ܕܒܫܡܬ ܙܘܥܗ

ܢܩܰܒܶܠ ܡܪܕܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ، ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܡܕܝܢܝܐ
ܕܚܒܘܫܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܐܦܢܝܢ ܘܡܥܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘ ܐܬܪܐ
ܘܐܡܪ ܐܝܠܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܥܡܢ، ܒܫܢܬ ܕܐܬܝܐ
ܡܫܝܚܐ (457) ܒܥܠܡܐ ܠܘܩܒܠ ܘܬܪܝܢܘܬܐ ܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܟܠ
ܥܡ ܒܢ̈ܝ ܥܡܗ ܒܢ ܐܬܪ̈ܘܗܝ. ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܫܒܐ
ܠܒܝܬ ܕܘܪܐ ܕܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܡ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܫܝܚܐ
ܕܫܡܥ ܥܡܝ ܫܡܢ ܒܪܝܢ، ܒܫܒܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܙܕܩܬܐ
ܒܥܠܐ ܕܐܬܬܒܪ ܘܐܬܚܫܒ ܒܒܬܠܬܐ ܟܠܗ، ܘܡܢܗ ܐܬܐ
ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܟܠ ܥܡܐ ܕܐܬܘܪܝܐ
ܕܡܕܝܢܐ.

ܒܘܚܢܐ ܡܫܘܚܐ ܥܠ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܢܪܣܝ

ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܛܳܒܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܡܪܕܘܬܢܐ
ܕܢܪܣܝ ܘܥܠ ܬܘܪܓܡܗ

ܩܕܡܝܬ ܕܐܬܐ ܠܝ ܕܐܡܪ ܒܘܚܢܐ ܘܥܠܠ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ،
ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܠܢܪܣܝ ܠܗ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܥܠܘܗܝ، ܒܗܘ
ܕܢܣܩܘܢ، ܒܪܥܝܢܐ ܐܘ ܕܠܐ ܒܪܥܝܢܐ ܣܠܩܬܗ ܒܗ ܘܟܠܗܝܢ
ܕܡܢܐ ܐܦܢܝܢ ܘܡܢܐ ܡܥܘܠ ܕܗܢܘܢ ܘܠܒܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܕܡܢܐ
ܢܪܣܝ ܘܠܐ ܒܥܒܝܬ ܥܠ ܡܟܪ̈ܝܐ ܕܒܢܝܢ ܒܠܥܕܝܐ،
ܠܡܦܪܫ ܒܗ ܗܟ̈ܢܐ ܕܥܠܝ ܡܢܗܘܢ، ܡܛܠܬܐ ܗܘܒܠ ܡܢ
ܣܘܓܐܬܐ ܕܒܠܐ ܒܠܐ ܕܡܒܝܢܬܗ ܢܩܦܬܐ ܕܟܠܗ ܕܡܢܐ
ܐܦܢܝܢ ܐܠܗܘ ܘܡܬܒܪܐ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ ܪ̈ܘܒܐ ܕܡܠܦܢ
ܪ̈ܒܐ ܕܡܦܢܝܢ ܘܓܢܝܢ ܕܡܘܬܐ ܡܪ̈ܐ ܕܢܒܐ، ܘܡܢ ܒܪܘܡܐ
ܕܡܠܬܗ ܕܡܬܒܣܠܦ ܡܢ ܗܘ ܕܢܪܣܝ. ܡܛܠܬܐ ܕܡܢ ܐܢܫܐ

ܕܥܠ ܟܠܐ ܕܐܪ̈ܒܥܬܐ ܢܦ̈ܩܬܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܐܠܗܗ
ܘܐܬܓ̇ܠܝ̇ܬ ܦܘܪܩܢܗ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܐܝܟ ܐܝܠܐ ܠܡܐܡܪ: ܗܘ ܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܫܡ̈ܗܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܢ ܪ̈ܘܒܒܘܗܝ. ܫܠ̈ܝܚܐ ܠܡܪ̈ܘܡܐ
ܦܪܘܩܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܕܗܪܘܝ ܘܡܫܪܪܐ ܠܗ ܒ
ܡܟܬ̈ܒܢܘܬܗܘܢ ܒܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܐ̱ܝܬܝܐ. ܘܡܠܬܗ ܕܡܢ ܕܢܫܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܦܢܝܚܬ ܡܢ ܒܪܘܫܐ ܕܪ̈ܘܒܒܘܗܝ. ܒܗܘ
ܕܡܫ̈ܒܚܬܐ ܒܡܠܬܗ ܠܗܘܐ ܐܠܦܘܬܐ ܘܫܒܝܠܘܬܐ
ܕܦܠ̈ܚܘܗܝ. ܕܦܪܩ ܠܗ ܡܢ ܚܛܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܒܬܝ ܕܗܘܝ،
ܘܡܠܝܐ ܠܗ ܒ ܡܠܡܠ ܒܚܣܝܢܘܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܕܐܬܬܐ ܒܚܕܝܬܐ
ܕܟܠ ܒܬܐ ܘܡܥ̈ܡܗ ܠܗ ܒܒܢܝܬܐ ܐ̱ܝܬܝܐ ܕܐܝܟ :

ܗܳܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܠܡܫܰܒܚܘ ܒܠܓܘ ܒܡ̈ܠܐ
ܒܠܓܘ ܒܡ̈ܠܐ ܕܣܩܐ ܦܓܪܐ ܙܗܺܝܪ ܒܠܒܝ

ܘܪ̈ܚܡܝ ܢܦܫ ܐܦܝܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܡ̈ܫܝܐ ܠܡܫܝܐ
ܠܡܫܝܐ ܕܡܝܐ ܒ ܡ̈ܠ ܒ̈ܢܝܢ ܒܢܦܫܘܬܗ

ܘܒܢ ܢܗܡܬܪ ܡܢ ܡܫܡܥܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܡܓܢ̈ܝܐ
ܚ̈ܝܐ ܡܓܢ̈ܝܐ ܡ̈ܓܢܝܢ ܒܠܒܢ ܠܡܫܘܬܘܬܗ

ܐܝܟ ܠܗ ܬܘܒ ܕܡܠܦܢܐ ܐ̱ܚܪܬܐ ܡܫܪܬܐ ܗܘ ܕܒ
ܡܫܝܚ ܒ̈ܢܝܬܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܚ̈ܝܐ ܕܒܢ ܗܘܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܢܛܠ ܚܝܠܐ ܠܢܘܗܪܗ ܘܢܘܗܪܐ ܠܡܪܘܡܐ ܕܒܪܐ
ܠܡܘܒܠܐ ܡܛܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܕܒܬܘܒܪܐ ܕܓܢ̈ܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܘܐܠܗܝܢ ܒܗ ܠܪܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ :

ܙܠܡ ܠܟܠܢܩܘܗܝ ܙܘ ܒܪܘܡܐ ܒܪܒܝܢ ܐܝܬܐ
ܘܡܪܝܗ ܐܝܬܐ ܠܡܪܙ ܙܠܡܐ ܕܘܚܝܐ
ܘܡܢܗ ܚܝܐ ܠܐ ܡܫܬܐ ܒܪܒܝܢܗܘܢ

ܘܡܠܟܘܢ ܘܫܠܝܛܐ ܒܥܘܡܩ ܡܕܠܡܒܘܬܐ
ܕܠܡܠܘܬܐ ܐܦܫܡܫܬܐ ܐܦܠܐ ܕܫܠܝܛܐ ܡܒܪܐ ܒܟܘܢܐ ܗܘܐ
ܠܢ ܦܪܘܫܐ ܕܢܣܒ ܡܢܠܐ ܡܢ ܡܐܡܪܘܗܝ.

ܒܝܫܐ ܘܐܘܟܠܐ ܡܛܟܠܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܚܝܘܬܐ
ܘܟܕ ܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܚܝܢ ܗܘܘ ܒܪܐܢܫ

ܩܠܠ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܪܘܟܐ ܕܟܠܒ ܡܢܘܡܐ
ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܡܫܝܠܬ

ܘܟܕ ܕܡܝܟ ܗܘܐ ܚܝܐ ܠܚܝܐ ܕܠܐܡܠܬܝܐ

ܘܟܠܐ ܡܫܬܠܛ ܘܫܘܠܛܢܗ ܠܟܠ ܫܘܠܛܢܐ

ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܓܐ ܠܟܠܐ ܠܫܬܠܛܢܘܬܗ
ܘܡܐ ܕܐܫܬܠܛ ܗܘ ܒܥܒܕܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܛܢ

ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܡܪ : ܡܫܝܚ ܗܘ ܠܗ ܟܠܐ ܡܫܝܚ ـ ܡܟܪܙܘ ܠܗܘܢ ܟܠܐ ܡܟܪܙܘ ـ ܡܫܬܐܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܬܐܠܐ.

ܦܠܓܘܬܐ ܚܢܢ ܘܩܘܒܠܐ ܕܐܡܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠܐ ܠܡܘܕܝܢ ܕܒܗܘܢ ܩܪܒ ܘܐܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ، ܡܢܟܝܢ ܠܗ ܠܡܫܠܡܘ ܘܢܝܚܝܢ ܠܡܪܘܬܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐ ܕܢܦܩܬ ܘܢܦܫܗܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܣܒܠܐ ܕܡܫܘܕܘ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܘܒܘܟܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܪܐ ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܠܡܠܐܘܗܝ ܕܟܠ ܓܒܝܐ ܠܐܡܐ ܒܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܒܗܘܢ ܡܪܝܐ ܘܢܦܫܐ ܘܢܦܫ ܒܗ ܠܗܘܢ ܘܠܡܫܠܡ ܕܠܡܫܝܚܐ ܕܕܪܐ ܡܪܝܐ :

ܬܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܬܘܬܒܐ ܕܐܦܢܐ ܠܗܘܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܐܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܢܝܢ ܫܒܝܐ ܕܦܫܛ ܡܢܗ

ܒܫܠܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܫܝܢܐ ܠܗܒܘܗ ܚܘܫܒܗ
ܘܒܟܠܗ ܚܘܠܡܢܐ ܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܘܫܟܝܪܗ ܒܢܝܢܗ

ܦܢܐ ܕܫܠܡܐ ܙܟܘܬܗ ܠܗ ܚܝܐ ܕܒܥܘܕܪܢ
ܘܫܠܡܘܗ ܐܘܟܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ

ܬܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܫܘܫܠܬܐ ܫܘܝ ܠܒܢܝܢ ܠܒܫܐ
ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܢܦܩ ܠܫܢܐ ܡܫܟܢܐ

ܒܫܦܪܗ (ܕܡܫܡܐ) ܚܠܝܘܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܕܝܬܐ ܐܝܟܐ
ܘܒܕܡܘܬܐ ܡܢܝܬܐ ܫܒܪܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܢܝ ܒܫܘܕܪܐ

ܫܠܬܐ ܫܡܥܬܐ ܕܪܫܡ ܡܫܡܫܐ ܒܫܦܪܐ ܕܫܠܒ
ܘܡܒܫܡ ܗܘܘ ܡܢܝܠܠܐ ܒܡܢܠܠܐ ܐܝܟ ܕܒܢܝܬܐ

ܒܡܕܡ ܕܒܫܐ ܡܢܟ ܒܪܝܐ ܡܫܘܐ ܣܠܩܘ

ܕܢܠܦ ܠܐܝܬܐ ܕܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܒܪܝܗ ܠܒܪܝܬܐ

ܡܛܠ ܡܕܡ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܒܡܕܐ ܠ ܥܡܠܐ ܗܘ

ܕܒܠܟܐ ܗܘܐ ܕܝܗܒ ܕܒܠܫܢܐ ܡ̈ܠܐ ܘܦܠܓ̈ܘܬܐ،
ܘܫܪܝܗ ܐܡܝܢܐ ܕܟܬܒ ܠܟܬܒܐ ܘܐܝܢܐ، ܢܒܝܐ ܡܢ
ܩܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܒܠܫܢܗ ܗܘܠܕܬܐ ܐܘ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܡܝܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܝܬ ܕܩܕܡ ܛܘܒܐ ܠܟܬ̈ܒܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ،
ܘܒܠܫܢܗ ܐܡܪܐ ܕܡܪܝܐ ܠܗ ܠܓܪܒܐ ܟܠܒܐ ܕܡܪܘܬܐ
ܘܐܡܪܘܬܐ ܐܠܗܗ ܕܠܐܦܠܝ ܡܪܘܩܐ ܗܘܝܘ ܘܦܘܫܩܐ
ܡܫܒܚܘܗܝ ܘܐܝܟܘ ܕܢܣܒ ܘܟܬܒ ܡܘܪܝܐ ܒܝܕ ܠܗ
ܘܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ، ܡܢ ܟܠܐ ܦܪܘܫ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܕܐܠܗܘܗܝ ܝܗܒ ܫܡܝܐ ܒܘܠܒܘܠܘܗܝ، ܡܪܝ ܝܗܒ
ܕܡ ܢܒܝܐ ܗܘ ܣܠܩܐ ܘܒܫܡ ܛܒܐ.

ܩ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܠܐܠܒܒܝ̈ܢ ܡܢ ܡܘܡܝ̈ܬܐ
ܕܢܓܗܬܐ ܕܡܠܟ ܐܡܘܪܬܐ ܐܒܘܪܬܐ
ܪܡܙ ܓܘܪܓܝܣ ܕܟ̈ܘܟܒܐ ܠܟܠ ܐܡܘ̈ܬܝܢ
ܒܐܝܬܐ ܗܢܐ ܘܒܠܚܡܐ ܐܝܟ ܠܚܡܐ

ܗܒܐ ܚܕܬܐ

ܗܒܐ ܚܕ ܡܗܡܚܝܐ
ܡ̇ܪܒܐ ܗܪܕܐ ܒܒܪܝܬܐ
ܠܚܘܕܝܐ ܘܐܒܝܠܐ
ܠܐ ܐ̱ܢܫ ܚܕܪܘܗܝ
ܪ̇ܡܝܐ ܘܠܐ ܡܬܒܐܢ
ܘܠܐ ܚ̈ܙܐ ܗܘ̣ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܒܕܪܢܐ ܠܒܘܪܗܢܗ
ܡ̇ܗܢ ܠܒܫܬܗ

ܗܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܐ

ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ

ܐܬܪܘܡ ܒܠܒܘܗܝ ܡܪܝܐ

ܘܢܗܒ ܪܘܚܗ

ܘܡܒܣܡܪ ܒܚܝܐ

ܠܗܘܠܠ ܒܫܡܝܐ

ܫܢܠܐ ܡܘܬܝ

ܠܚܘܕܝܐ

ܥܠ ܕܘܠܐܗ

ܐܝܬܐ ܚܕܐ ܒܚܝ̈ܝ
ܡܢ: ܘܡܚܪ ܐܝܬ
ܒܪ̈ܬܐ ܒܝ ܠܟܠܗ ܐܡܡ
ܒܡܐ ܒܒܡ̈ܝ
ܚܘܒܐ ܡܒܪܐ ܒܪܚ ܡܢܝ
ܘܪܘܚܐ ܠܒܘܪ̈ܝ
ܒܪܚ ܡܢܣܘܬܝ
ܘܡܘܪܒܐ ܠܝ ܪܡ ܐܝܬ
ܥܠ ܐܦܘܠܐܗ

ܪ̈ܓܐ ܠܡܪܐ ܘܡܚܢ
ܕܢܘܒ ܠܝ ܐܡܐ

Friends of the Syriac Language Association — ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
Beirut - LEBANON — ܒܝܪܘܬ - ܠܒܢܢ
POBox 11-2652 — ܨܢܕܘܩܐ ܕܒܠܕܪ̈ܘܬܐ 11-2652
c/o Robrt Gabriel — ܠܐܦ ܪܘܒܪܬ ܓܒܪܐܝܠ

ܦܪܘܫ ܐܝܬ ܠܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܐܝܟ ܕܠܣܘܟܠܬܗ
ܠܐ̈ܚܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܒܝܪܘܬ ܒ 15 ܐܝܠܘܠ 1996

ܠܡܠܦܢܐ ܪܚܡܐ ܘܡܝܩܪܐ ܡܪܝ ܕܚܠܐ، ܫܠ̈ܡܐ ܘܚܘܒ̈ܐ.

ܒܫܘܫܘܚܬܐ ܪܒܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܟ ܦܘܢܝܐ ܥܠ ܐܓܪܬܟ ܕܫܕܪܬ ܠܡܐ ܠܗܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ.

ܠܐ ܡܨܝܐ ܠܝ ܕܐܟܬܘܒ ܐܘܟܝܬ ܣܓܝܐܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܠܐܦ ܡܠܦܢ ܡܥܒܪܐ ܘܕܠܝܠܐܝܬ ܒܫܘܪܝܐܐ، ܐܦܠܐ ܢܟܬܒ ܡܢ ܟܠܢ ܐܡܘܪܐ ܠܗܢܐ ܕܟܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܪܗܛ ܒܝܘܒܠܐ ܕܠܐ ܡܫܝܢܐ ܒܠܒܝܢܐ ܕܟܝܢܝ ܡܪܝܪܐ.

ܐܝܟ ܡܪܝ ܡܠܦܢܐ، ܒܝ ܗ̤ܘ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܐܒܗܐ ܕܡܫܬܒܗܪܐ ܒܝ ܐܘܡܬܝ ܢܨܝܚܬܐ. ܒܝ ܗ̤ܘ ܠܘܬ ܢܛܪܝܢ ܐܒܗܐ ܕܢܛܪܐ ܒܝ ܫܘܪܝܐܐ ܒܥܠܡ.

ܠܐ ܐܬܟܢܝ ܕܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܠܐܝܠܐ ܕܝܪܬܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܐܝܬ ܗ̤ܘ ܟܢܫܐ، ܐܘ ܡܥܒܪܐ، ܡܠܦܢ ܡܥܠܝܐ.

ܒܟܠ ܗ̤ܘ ܙܒܢ ܡܬܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܐܬܥܗܕ ܒܗ ܡܥܠܗ ܠܘܠܝܬܐ ܘܠܐܠܦܝܢ ܕܒܗ ܫܡܥܝܢ. ܒܗ ܐܡܪ:

ܡܢܘ ܕܢܣܒ ܡܘܠܟܢܐ   ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܣܒܐ ܡܢ ܟܘܠܐ ܐܢܫ ؟
ܡܢܘ ܠܐ ܒܡܠܟܢܘܬܗ   ܘܠܐ ܠܐ ܒܠܒܐ ܒܡܘܠܟܢܘܗܝ ؟

ܡܢܝܢ ܡܟܬܒܢ ܘܡܘܬܒܢ ܡܘܡܫܬܢ ܐܫܬܡܫܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܢ ܘܕܒܪܫܝܬ ܠܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܐܬܟܫܦܢ ܒܫܘܒܠܗܘܢ ܒܡܟܬܒܢ. ܡܘܡܫܬܐ ܘܟܠܝܢ ܢܒܥܬܐ ܕܡܣܩܢ ܒܠܐ ܐܘܟܝܢ ܡܬܪܐ ܘܫܘܒܢ ܥܘܕܪܐ ܕܟܘܠܐ ܡܢ ܒܗ ܝܘܡܢ، ܐܬܪܐ ܢܫܡܐ ܕܐܒܗܝܢ. ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܘܟܢܫܘܬܐ ܡܘܡܝܬܐ.

ܡܢ ܡܬܡܬܐ ܕܥܒܪܐ ܠܢ، ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܦܝܣ ܚܢܢ ܘܫܟܐ ܠܗܘܢ ܘܕܗܘܗ "ܡܘܬܐ ܕܢܫܪܐ" ܒܚܘܬܐ ܕܐܟܝܢܘܬܐ ܡܘܬܗ ܐܬܡܢܝ. ܠܐ ܢܟܐ ܕܢܦܘܬܐ ܒܫܘܠܐ ܡܩܠܬܗ، ܐܠܐ ܐܬܬܐܢܝ ܘܗܘܦ ܠܫܒܝܢܗ ܒܟܒܐ، ܒܠܐ ܡܝܬܬܐ ܕܛܘܪܐ ܦܢ ܕܐܬܟܘܗܝ ܡܟܬܒܐ ܕܛܪܬܐ ܘܐܬܐܢܐ، ܬܐܦ ܥܡܪ ܡܟܢܗ ܐܒܝܬܐ ܘܡܢܝܗ.

ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܐܡܝܪܐ ܡܢܝ ܒܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܗܒܪܘ ܘܒܠܐ
ܚܢܝܦܘܬܐ ܐܘܟܬܘܗܝ ܠܟܠܐ ܢܦܩܐ ܒܟܠܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܕܒܠܬܪܐ، ܐܦ ܒܣܢܬܐ، ܐܝܟ ܒܗܠܐ ܐܢܫ، ܠܐܒܝܠܐ ܒܢܪ.

ܟܽܘ ܟܠܚܘܕ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܒܗܢ ܠܝ، ܒܗܠܝܢ
ܩܕܡ ܘܬܠܡܝܕܝ. ܕܟܠܐ ܠܝ، ܐܘ ܡܠܦܢܐ ܡܫܪܐ، ܕܡܒܡ
ܕܡܢܝܢ ܟܠܟܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܬܬܪܐ، ܠܘܬ ܟܠܟܘܢ ܡܩܪܒ.
ܠܐ ܪܘܚܢܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܐܡܪܐ. ܘܗܢܐ ܠܒܫܬܘܗ
ܘܡܢ ܠܠܗܐ.

ܢܚܬܘܗ ܠܝ ܙܒܢܐ ܕܒܡ ܡܠܦܢܐ ܕܝܢܐ، ܢܚܬܐ
ܘܐܘܡܬܐ، ܢܬܒܢܐ ܘܢܬܒܢܪ ܒܗܘ ܗܢܐ ܕܡܘܬܪ ܠܟܝܬܘܢ
ܘܠܐܘܡܬܝ. ܘܡܬܬܚܢ ܗܢܘ ܠܗܠܝܢ ܡܦܪܢܐ ܕܚܢܬܐ ܗܢܬܗ
ܘܒܘܫܬܐ ܡܫܒܚܢ.

ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ، ܒܠܚܘܕ ܗܘܕܝܐ ܕܟܢܘܫܬܐ
ܘܣܐܡܝܢ ܠܟܬܒܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܐܒ (9 ܐܒ)، ܐܡܝܢܐ
ܕܢܛܪܘܢ ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܬܐܡܪ ܐܡܝܢ ܒ 12 ܐܒ، ܒܒܠܒ
ܙܘܒܐ ܕܐܒܣܠܐ UPPSALA، ܡܛܘܠ ܫܘܪܝܬܐ.

ܠܘܒ ܐܝܟ ܠܝ ܛܠܐ ܡܣܒܪܢܐ ܐܚܪܢܐ.
ܐܬܐܝܬ ܒܝܕ ܒܘܢܟܝ ܦܠܓܐ ܕܒܠ ܫܢܝ̈ܐ ܕܡܟܝܢ
ܡܫܒܚܐ ܘܐܬܐܬܒܪ ܗܘܐ ܠܚܠܡܐ ܡܢ ܡܬܐ ܢܘܗܪܐ ܕܠܡܝ̈ܐ
ܒܠܡܬܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܢܘܟܠ ܒܟܢ ܠܟܘܫܒ
ܒܟܐ ܡܢ ܠܘܡܛܐ ܕܗܘܐ ܦܠܓܐ ܐܡܝܢܐ ܕܢܛܪܢ ܐܡܝܢ
ܒܠܘܡܪܐ، ܘܕܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܐܦܝܐ ܕܒܒܝ. ܦܠܓܐ ܚܕܬܐ
ܡܒܝܢ ܙܒܢܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܢܣܒܘܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܡܢܫܝܬܐ
ܗܕܐ، ܠܐ ܐܠܗܐ ܙܒܢܐ.

ܐܝܟ، ܒܥܒ̈ܕ، ܒܫܠܝܡ ܕܢܦܠܓ ܐܡܪܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܘܚܠܡ ܡܥܠܐ. ܡ̈ܫܪ̈ܝܢܘܗܝ ܒܗܘܐ ܚܝܠܐ، ܐܚܪܐ ܕܩܕܡ،
ܡ̈ܣܪܝܢ ܡܫܬܥܝܬܐ ܡܢ ܐܪ̈ܥܬܐ ܥܠܡ. (ܐܦ ܙܥܘܪ ܗ̄ܘܐ
ܒܥ̈ܡ ܒܚܘܪܙܡܐ).

ܗܕ̈ܡܐ ܕܒܘܣܛܐ ܡܫܕܪܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠ̈ܡܬܐ ܣܘܟ̈ܠܬܐ
ܘܡܐܬ̈ܐ ܣܥܘܪ̈ܬܐ ܒܝܘܡ ܫܢ̈ܬܐ ܗܢ̈ܝܐ ܘܥܬ̈ܝܕܬܐ. ܒܗܘܒ ܕܐܓܪ̈ܬܐ
ܗ̄ܘܐ، ܢܛܪ ܐܓܪܬܐ ܕܒܘܣܛܐ، ܡܢ̈ܫܐ ܣܘܟܝ ܕܠܘܬܗ ܘܡܢܗ̄ܘܐ ܠܗܘܢ
ܒܠܠ ܒܡܘܡܐ ܗܘܐ ܙܥܘܪܐ ܘܡܕܝܪܐ. ܕܛܒ ܒܥܡܢ ܒܠܠ
ܠܒܗ.

ܗ̇ܘܐ ܒܣܘܠܦܢܐ ܐܡܝܢܐ ܘܫܢ̈ܝܐ ܒܥܡ̈ܬܐ
ܒܘܣܛܐ ܕܫܥܒ ܠܥܝܢܐ ܡܡܪܚܐ

ܙܒܢܐ — ܢܛܪ ܐܓܪܬܐ
ܙܒܢ ܒܐܓܪ̈ܬܐ — ܡܠܝܡ ܒܐܓܪ̈ܬܐ

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܚܣܝܐ ܡܥܠܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܘܣܝ ܐܒܪܗܡ ..
ܘܟܗ̈ܢܐ ܡܥ̈ܠܝܐ ܕܫܠܒ ܡܪܒܝܬܐ ܕܓܢܣܬܐ ..
ܘܐܚ̈ܝ ܒܡܘ̈ܬܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܥܡ̈ܝܐ ..
ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܗܘ̈ܕܝܐ ܕܐܡܪ̈ܬܐ ܒܡܪ̈ܬܐ ܕܟܠܗ ܐܫܟܚ ..

ܡܫܬܠܛܢܘ ܡܛܠ ܡܫܬܠܛܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܒܗܢܐ ܐܘܪܚܐ ܡܪܕܘܬܢܝܐ ܦܪܝܫܐ ܘܕܝܠܢܝܬܐ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܐ
ܕܚܣܝܐ ܕܟܠܗ ܐܣܟܡܐ ܡܣܬܟܠܢܝܬܐ ܕܫܠܒ ܡܪܝ
ܢ. ܡܘܣܝ ܐܒܪܗܡ ܕܠܐ ܡܣܝܐ ܠܗ ܕܐܦܪܘܫ ܫܘܒܚܘܗܝ
ܕܠܗܘܢ، ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܐܚ̈ܐ ܕܗܘܐ ܡܪܒܝܬܐ ܕܓܢܣܬܗ ܘܠܗ ܠܟܘܢܐ
ܠܥܡܪܐ ܒܪܒܘܬܗܘܢ ܒܪܒܝܬܐ.

ܒܦܘܡܐ ܡܠܟܬܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܬܐ ܒܫܡ ܠܗ ܕܐܬܐ
ܥܠ ܡܫܡܫܬܐ ܕܐܚ̈ܐ ܡܫܝܚ̈ܝܐ ܕܚܕ ܐܝܟ ܒܫܢܝ̈ܬܐ
ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܡܢܢ ܒܫܡܐ ܡܠܟܐ ܐܫܟܚ ܗܘ ܒܫܢܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܥܕܪܐ ܕܢܫܐ ܡܢܝܬܐ ܕܒܪܬܐ ܡܢ ܚܝ̈ܘܗܝ

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܘܬܐ
ܘܡܥܠܬܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܘܩܪܝ. ܗܘܟܝܠ ܣܘܟܠܐ ܘܐܡܝܪܐ ܕܒܫܠܐ
ܗܘܝܢܐ ܗܘܘܐ ܠܗ ܣܘܪܐ ܠܛܒܐ ܒܥܠܡܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܚ ܘܒܢܝ̈ܐ
ܒܗ ܘܡܕܝܢܬܐ، ܗܘܘ ܕܐܠܦܢ ܐܬܘܬܐ ܦܫܝܩܬܐ ܕܗܘܝܢܐ
ܗܘܝܢܐ ܘܡܟܢ ܒܪ̈ܬܐ ܕܐܪܒܥ. ܡ̈ܠܠ ܒܒܝ̈ܬܐ ܕܢܫܡܗ
ܠܗܘܢܐ ܒܝܘܡ ܣ̈ܒܐ ܐܬܐ ܠܗ ܠܘܬ ܒܡܝܢܬܐ ܠܐ ܐܒܘܪܬܐ ܡܢ
ܠܡܫܘܫܬܐ ܘܒܥܠܐ ܕܟܢ̈ܠܐ ܘܦܪܒܗ ܠܐܘܡܢ ܡܫܡܫܬܐ ܘܫܪܐ
ܠܡܠܦ: ܣ̈ܬܐ ܠܗ ܕܐܘܪ̈ܐ ܕܒܗܝܢ ܡܕܪ̈ܫܐ. ܗܘܘ ܕܐܠܦܢ
ܠܗܘܢܐ ܘܒܗܝܢ ܠܡܣܐ. ܠܥܙܝܐ ܗܘܝܢܐ ܕܡܢ ܒܗ
ܦܘܩ ܕܢܩ ܒܗ ܘܦܘܠܚܢ ܒܢܘܗ ܘܒܗܝܢ ܠܠܡܫܘܐ.
ܠܕܘܒܪ̈ܐ ܡܫܪ̈ܐ.

ܗܟܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܪ̈ܥܐ ܘܡܬܪܢܐ ܕܒܫܡܗ ܡܫܝܚ
ܣ̈ܒܐ ܐܝܬܐ ܠܗ ܠܘܬ ܒܡܫܘܬܐ ܐܝܬܝܬܐ ܕܒܗܢ
ܡܫܬܒܗܪ ܐܝܬ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܫܡܗ، ܢܫܡܗ ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܒܗ

ܒܢܝܫܬܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܫܒܩ ܐܝܬ ܕܐܘܡ̈ܢܬܐ، ܢܫܬܡܥܘܢ
ܘܗܘܝܐ ܒܬܪܒܝܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܐܘܪܚܗܘܢ ܠܒܝܬ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܕܗ̈ܝܐ
ܘܐܘܡ̈ܢܬܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܐܚ̈ܝܢܘܗܝ ܡܛܠܠ
ܛܒܐ ܒܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܡܕܒܪܢܘܗܝ ܠܦܪ̈ܝܫܐ ܒܟܠ̈ܝܐ ܕܝܠܕ̈ܬܐ
ܘܐܘܡܢ̈ܘܬܐ، ܐܝܟ ܕܡܝܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܠܟܗ ܕܪܡܫܝܢ ܗܘܐ ܛܘܦܣܐ
ܕܐܒܗܘܢ، ܡܛܠܪܐ ܘܐܘܦܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܒܫ̈ܢܝܐ ܘܡܫܘܬܦܢܐ
ܒܕܝ̈ܠܝܗܘܢ ܘܠܫܘܟܠܠܗܘܢ ܡ̈ܢܝܢܬܐ ܒܫܘܠܠ ܕܫܪܪܐ
ܫܘܪܝܬܐ، ܘܗܘ ܗܘܐ ܫܘܒܐ ܡܝܬܝܐ ܕܡ̈ܛܪܦ ܠܫܘ̈ܒܐ
ܕܫܒܩ ܠܫܝܐ ܐܒܫܛܘܗܝ ܡܢܝܐ ܘܫܒܝܐ ܕܙܪܐ ܘܡ̈ܫܝܐ
ܛܝܒܘܬܗ ܘܫܒܚܘܬܗ، ܕܒܢܝܫܬܐ ܐܘܡܢܬܐ ܘܚܝܠܘܬܗ
ܕܢܘܚܡ ܡܕܪܫܬܐ، ܕܫܝܐ ܗܘ ܕܪܘ̈ܫܐ ܠܫܪܒܝܬܐ ܕܡ̈ܛܪܦܬܐ
ܟܪ̈ܝܐ ܘܗܝܐ ܡܫܒܠ̈ܬܐ. ܘܟܠ ܫܘܡܐ ܐܝܬܐ ܕܗܘ
ܡܛܪ̈ܦܐ ܕܢ̈ܫܡܐ ܘܡܛܠܬܗ ܒܪܘܪܗ ܘܬ̈ܪܝܢܘܬܐ ܒܗ
ܘܬܡ̈ܝܕܪ ܡܛܠ ܒܝܕ ܗܘܝܐ ܘܒܗܝܐ ܦܘܫܝܐ ܒܢܒܝܐ
ܡܛܦܪ ܐܝܬ ܒܗܝܬ ܗܘܒܝܐ ܡܢܪܐ ܕܡܛܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܚ̈ܝܗ

ܒܢ̈ܝܐ ܒܡܫܬܠܛܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܫܘܪ. ܗܳܐ ܠܒ ܕܐܡܰܪ ܠܗܘܢ
ܠܐܘܪܚܬܐ ܡܫܬܡܥܢܬܐ ܘܡܬܪܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܩܳܡ ܦܰܪܢܣ
ܒܡܫܒܠܢܘܬܐ. ܕܠܐܦ̈ܝ ܢܘܒܐ ܕܫܘܪܢܝܐ ܘܡܫܡܪܢܘܬܐ ܕܐܢ̈ܫܐ
ܕܢܐܬܘܢ ܒܫܠܝܐ.

ܟܽܠ ܐܢܐ ܗܘܟܠܠ ܡܢ ܡܕ̈ܪܐ ܟܠܠ ܗܘ ܗܘܒܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܪ̈ܘܚܝܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܢܐ ܕܢܛܠܠ ܚܠܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܘܚܘܡܫܢܐ
ܠܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܒܪ̈ܝܐ ܕܡܠܟܐ ܐܫܘܪ. ܘܢܫ̈ܘܐ ܐܝܟ ܠܡܫܘܠܠ
ܫܘܒܚܗܘܢ ܡܢܒܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܐܠܗܘܢ ܡܫܒܚܐ ܕܟܠܠ
ܫܘܪܝܐ ܪ̈ܘܚܐ ܠܗܘܢ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ.

---

(1) ܐܬܐܪ: ܒܐܦܬܐ ܕܗܘܢ ܕܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܐܫܘܪ.

ܦܘܚܡܐ

ܒܥܐܕܐ ܒܠܫܢܐ ܒܪܒܐ ܠܡܪܝ. ܘܚܢܢ ܐܒܘܢ ܕܫܠܡ ܘܫܘܒܚܐ

ܒܥܐܕܐ ܕܪܘܚܐ 1

ܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ 4

ܡܘܬܐ ܕܒܫܪܐ 7

ܚܝܐ ܕܡܠܟ 10

ܒܬܘܠ ܚܝܐ 13

ܐܒܝܐ 16

ܪܚܡܐ ܘܫܘܒܚܐ 19

ܡܫܘܚܬܐ ܕܓܝܒܪܐ 21

ܒܢܝܐ ܕܪܘܚܐ 25

ܒܢܐ 28

ܡܕܢܚܐ 31

ܠܡܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ 32

ܢܒܝܐ ܕܗܘܢܐ 34

ܐܣܘܪܝܐ ܣܘܪܝܝܬܐ 43

ܡܠܟܬܐ ܕܐܪܡ 53

ܢܦܫ ܡܠܟܝܐ 64

ܘܒܥܝܐ ܒܠܐ ܡܬܒܥܘܢ 67

ܣܒܐ ܚܟܝܡܐ 74

ܒܝܬ ܐܒܘܗ 76

ܒܢܘܟܬܐ ܕܫܡܥ ܠܟܝܐ ܣܘܪܝܐ 77

ܣܘܒܐ ܕܝܘܡ ܡܠܟܐ ܐܣܘܪ 83

منشورات دار ماردين - الرها

١) سلسلة التراث السرياني:

١- اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية (ط ٥ و ٦):
تأليف : البطريرك مار اغناطيوس أفرام الاول برصوم.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٢- الرها المدينة المباركة (ط١):
تأليف : اريك سيغال.
ترجمة : يوسف ابراهيم جبرا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٣- صوت نينوى وآرام:
تأليف : المطران اسحق ساكا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٤- الايام الستة (ط١):
تأليف : مار يعقوب الرهاوي.
ترجمة : المطران صليبا شمعون.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٥- بيث كازو بالنوطة (ط ١ و ٢):
صوت: البطريرك مار اغناطيوس يعقوب الثالث.
تنويط : نوري اسكندر.
اعداد وتقديم: المطران يوحنا ابراهيم.

٦- منارة انطاكية السريانية:
تأليف : البطريرك مار اغناطيوس أفرام الاول برصوم.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٧- قصائد مار يعقوب السروجي:
ترجمة : مار ملاطيوس برنابا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

٨- فهارس مخطوطات دير مار مرقس.

٩- فهارس مخطوطات دير الزعفران.

١٠- فهارس مخطوطات سريانية.
تأليف: مار فيلكسينوس يوحنا دولباني.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١١- اللباب(قاموس سرياني - عربي):
تأليف : الاباتي جبرائيل القرداحي.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١٢- قاموس عربي - سرياني:
تأليف : القس ميخائيل مراد.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.

١٣- منارة الأقداس:
تأليف : مار غريغوريوس يوحنا ابن العبري.
ترجمة : مار ديونيسيوس بهنام ججاوي.
تقديم : مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

١٤ـ تاريخ مار ميخانيل الكبير ج ١
١٥ـ تاريخ مار ميخانيل الكبير ج ٢
١٦ـ تاريخ مار ميخانيل الكبير ج ٣
ترجمة : مار غريغوريوس صليبا شمعون.
تقديم: مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

(٢) سلسلة دراسات كتابية :

تأليف : د. موريس تاوضروس
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم

١ـ المدخل الى العهد الجديد(٣ أجزاء)
٤ـ دراسات لاهوتية ولغوية في العهد الجديد.
٥ـ المدلولات اللاهوتية والروحية لكلمات الانجيل.
٦ـ اللوغوس في كتاب العهد الجديد.

(٣) كتب أخرى:

١ـ برو أورينتي ـ الكتاب الأول:
ترجمة : ميشيل أزرق.
مراجعة : المطران يوحنا ابراهيم.
٢ـ برو أورينتي ـ الكتاب الثاني:
ترجمة : د. فانز اسكندر.
مراجعة : المطران يوحنا ابراهيم.

٣ـ القافلة الاخيرة:
تأليف : يوسف نامق.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.
٤ـ آزخ ـ أحداث ورجال:
تأليف: يوسف القس و د. الياس هدايا.
تقديم : المطران يوحنا ابراهيم.
٥ـ العروبة والاسلام:
تأليف : د. جورج جبور.
٦ـ التحفة الروحية (ط ٨ و٩ و١٠):
تأليف : البطريرك أفرام برصوم.
٧ـ خدمة القداس:
اعداد : المطران يوحنا ابراهيم.

✝ومن منشوراتنا أيضا ✝

سلسلة دراسات سريانية

١ـ السريان وحرب الايقونات:
غريغوريوس يوحنا ابراهيم.
٢ـ أهل الكهف في المصادر السريانية
٣ـ عقيدة التجسد الالهي.
اغناطيوس زكا الاول عيواص.

٤- **الممالك الآرامية:**

غريغوريوس صليبا شمعون.

٥ - **السريان ايمان وحضارة (٥) أجزاء:**

سويريوس اسحق ساكا.

٦- **الألفاظ السريانية في المعاجم العربية:**

اغناطيوس أفرام الاول برصوم.

٧- **جولة مع مخطوطات سريانية مبعثرة:**

تأليف: يوسف القس عبد الأحد البحزاني.

٨- **كنيسة مار سمعان العمودي:**

تأليف: عبد الله حجار.

٩- **الحوار السرياني:**

ترجمة : مارسيل الخوري طراقجي.

اعداد وتقديم: المطران يوحنا ابراهيم.

١٠- ܟܘܢܫܐ.

١١- ܟܬܒܐ.

تأليف: غطاس (دنحو) مقدسي الياس.

تقديم : غريغوريوس يوحنا ابراهيم.

مؤلفات

مار غريغوريوس يوحنا ابراهيم

سلسلة الله معنا

١- عمانونيل. (ط١ و ٢)

٢- الرجاء الصالح. (ط١ و ٢)

٣- حمل الله. (ط١ و ٢)

٤- الراعي الصالح. (ط١ و ٢)

٥- نور العالم.

٦- خبز الحياة.

وله أيضاً:

١- حياة يسوع. (ط١ و ٢)

٢- يشوع حبرن. (ط١ و ٢)

٣- يشوع سبرن. (ط١ و ٢)

٤- رفيق المؤمن. (ط١ و ٢)

٥- صلوا لأجلنا. (ط١ و ٢)

٦- مجد السريان.

٧- الموسيقى السريانية.

ܢܽܘܩ̈ܳܐ

ܬܒܘܐ ܘܒܘܚ̈ܬܐ

ܡܢ

ܓܛܐܡ (ܕܢܚܐ) ܡܡܕܡ ܐܠܠܐܡ

ܛܘܒܥ ܘܥܘܕܪ

ܡܪ̈ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܐܒܪܗܡ

ܕܚܠܒ ܘܢܦ̈ܩܬܗ

1996